

De 3562



1/1.

Feldmeißler
Morb 1850





حكايات المسلمين

ANECDOTES MUSULMANES



CET OUVRAGE SE VEND AUSSI A ALGER

CHEZ LES LIBRAIRES SUIVANTS :

BASTIDE, PLACE ROYALE ;

BERNARD, RUE BAB-EL-OUED ;

L. HACHETTE ET Cie, Libraire de l'Université royale de France,
RUE DE LA MARINE, 117.

ANECDOTES MUSULMANES

TEXTE ARABE

OU

COURS D'ARABE ÉLÉMENTAIRE

CONTENANT

UNE SÉRIE D'ANECDOTES TIRÉES DES AUTEURS MUSULMANS

SUIVI

D'UN DICTIONNAIRE ANALYTIQUE

des mots, des formes et des idiotismes contenus dans le texte

PAR

A. CHERBONNEAU

Professeur d'arabe à la chaire de Constantine.



PARIS

Librairie Française et Étrangère

PLACE DE LA MADELEINE, 24.

ALGER

Dubos frères et Marest, libraires

RUE BAR-BAZOUN,

1847

ANCIENNES
MUSEUMS

COURS D'ARABE ÉLÉMENTAIRE



Poissy. — Imp. de G. Olivier et Comp.



A

MES CHERS PROFESSEURS

MESSIEURS

REINAUD

DE L'INSTITUT

ET

CAUSSIN DE PERCEVAL

TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE

1847

MES CHERS PROFESSEURS

REINAUD

GALSSIN DE PERCEVAL

AVERTISSEMENT.

Le Recueil que nous offrons aux étudiants se compose d'Anecdotes tirées des ouvrages arabes, dont voici les principaux :

Ibn Thalhafa, *Histoire des Dynasties* (inédit).

Ibn el-Kouthyia, *Histoire de la Conquête de l'Espagne par les Musulmans* (inédit).

Fragments arabes, publiés dans le journal asiatique par M. Reinaud, de l'Institut.

Relation d'un Voyage dans l'Inde et dans la Chine, publié avec une traduction par M. Reinaud, de l'Institut.



AVERTISSEMENT.

Séances de Hariri (Commentaire), publiées
par le baron Silv. de Sacy.

Le texte arabe est suivi d'un dictionnaire, où
les mots sont rangés par ordre alphabétique.
Nous avons pris à tâche d'analyser chaque
mot, d'indiquer les règles de la grammaire,
d'expliquer les formes et les dérivés, et même
de figurer la prononciation. On trouvera, dans
plus d'un endroit, des exemples, des dictons,
et des proverbes empruntés de la langue arabe
usuelle.

Notre unique ambition est de contribuer au
progrès de l'étude de l'arabe en France.

حكايات المسلمين

1
Ibn Taffara J. 1. 1846 VIII 326

قيل ان محمد بن عبد الملك الزيت عمل تنور من
حديد ومسامير إلى داخل ليعذب به من يريد عذابه
فكان هو أول من جعل فيه وقيل له ذق ما كنت
تدقيق الناس

2 Hariri 100

كان طفيل بن دلال الدارمي رجل من الكوفة وكان
عادته دخول الوليعة من غير ان يدعى إليها وكان

1

يسمى طفيل الاعراس وطفيل العرائس لكثرة دؤبه على
حضورها ومشاهدته لها والاكل فيها ونسب إليه من فعل
هذا الفعل ويُقال تطفل اي تشبه بطفيل *

كان الشيخ المعروف بالشيخ الكرمانى شاعر على زبي
الفقراء عليل العينين وكان يصنع الاكحال ويبيع الطالبين
فاشترى منه احد يوماً كحل بدرهم وراى المشتري ان عينه عليله
فاعطاه درهمين وقال هذا ثمن كحلِكَ وهذا الاخر لك
اشتر به انت ايضاً كحل وكحل عينك فاستحسن
الشيخ *

ورُفع يوماً للشيخ شهاب الدين احمد بن عبد الحَقِّ
سؤال فى القهوة صورته ما قولكم فى شراب يسموه القهوة
يُجتمعون عليه الجماعة يشربوه ويزعموا انه جائز مع انه
يترتب عليه مفسد كثيرة فهل ذلك جائز أم حرام

فاجاب بحجرتها وانها مسكرة وكتب على هذا السؤال
جواب واسع *

٥

وذكروا ان في جزيرة يقال لها ملحان فيها بين
سرنديب وكله وذلك من بلاد الهند قوم من السودان
عراة اذا وجدوا الانسان من غير بلادهم علقوه منكس
وقطعوه واكلوه نبياء وعدد هولاء كثير وهم في جزيرة واحدة
وليس لهم ملك *

٦

ويقال انه كان للملك القوط بيت فيه تابوت
وفي التابوت الاربعة الانجيلات التي يُقسى بها وكانوا
يعظموا ذلك البيت ولا يفتحه وكان اذا مات الملك
منهم كتب فيه اسمه فلما صار الملك الى لوزريق جعل
التاج فانكرت ذلك النصرانية ثم فتح البيت والتابوت
بعد ان نهته النصرانية عن فتحه فوجد فيه صور العرب

متسكبة قسيها وعهامها على رؤوسها وفي أسفل العيدان مكتوب
إذا فُتِحَ هذا البيت وأُخرجت هذه الصور دخل الأندلس
قوم في صورهم فغلبوا عليها *

٧

قال الرشيد يوماً ليحيى قد أحببت أن أنقل ديوان
الخاتم من الفضل إلى جعفر وقد استحييت من مكاتبته
في هذا المعنى فاكتب أنت إليه فكتب يحيى إلى
الفضل قد امر أمير المؤمنين أعلى الله امره أن تجول الخاتم
من يمينك إلى شمالك فأجاب الفضل قد سمعت لما امر به
أمير المؤمنين في أخي وما انتقلت عني نعمة صارت إليه
ولا غربت عني رتبة طلعت عليه فقال جعفر لله در أخي
ما أكيس نفسه وأظهر دلائل الفضل عليه وأقوى منة العقل
عنده وأوسع في البلاغة ذرعه *

٨

حكى ان الحجاج خرج في بعض الايام للسنّة فصرف
 عنه اصحابه وانفرد بنفسه فلاقى شيخا من بني عجل
 فقال له من اين انت يا شيخ قال من هذه الصيعة
 قال كيف تشوفوا حكام البلاد قال كلهم اشرار يظلموا
 الناس ويأخذوا اموالهم قال وايش قولك في الحجاج
 قال هذا انجس السكّل سود الله وجهه ووجه من استعمله
 علي هذه البلاد فقال الحجاج تعرف من انا قال لا
 والله قال انا الحجاج قال انا فداك وانت تعرف من
 انا قال لا قال انا زيد بن عامر مجنون بنى عجل
 اصرع كل يوم مرة في مثل هذه الساعة فضحك الحجاج
 فأعطاه بنخيش *

٩

كان الحسن بن سهل وزير للمأمون وتزوج المأمون
 ابنته بوران واتخذ في اهله واصحابه وعساكره وامرايه الى

فم الصالح بوسط فقام الحسن بن سهل في انزالهم قيام
عظيم وبذل من الاموال ونشر من الدرر ما يفوت حد
الكثرة حتى انه عمل بطاطيخ من عنبر وجعل في وسط
كل واحدة منها رقعة بصيعة من صياغه ونشرها فمن وقعت
في يده بطيخة منها فتحها وتسلم الصيعة التي فيها
وكانت دعوة عظيمة تتجاوز حد الكثرة حتى ان المامون
نسب وزيره في ذلك الى السرف وقالوا جملة ما
اخرج على دعوة فم الصالح خمسون الف درهم وكان
الحسن بن سهل قد فرش للمامون حصير منسوج من
ذهب ونشر عليه الف لؤلؤة من كبار اللولو *

١٠

كان القاضي ابن حديد ناظر الديوان بالاسكندرية
وقاضيهما فيمنما هو جالس في الديوان احضر الترجمان
بعض تجار الفرنج الواصلين ودقنه مملوقة وشواربه سالمة
وكان ابن حديد له لحيمة طويلة وشنبه خفيف لا يكاد ان
يتبين الا من قرب فسأل ابن حديد التاجر عن بضاعته

وبلده والترجمان يفسر له ثم قال للترجمان قل له لاتي
معنى حلفت دقنك وتركت شواربك فساله الترجمان
عن ذلك فقال الفرنجي قل للقاضي ان الاسد بشوارب
بلا دقن والنيس بدقن بلا شوارب فحجل القاضي وانقطع
عن ردّ الجواب *

١١

كانت زبيدة اسد رايا من ابنها الامين فانّ عليّ بن
عيسى لما أرسله الامين إلى خراسان بالجيش حضر
إلى باب زبيدة ليودّعها فقالت له يا عليّ انّ امير
المؤمنين وان كان ولدي واليه انتهت شفقتي فاني على
عبد الله تعني المأمون مشفقة لما يحدث عليه من مكروه
واذى وانها ولدي نزع اخاه سلطانه فاعرف لعبد الله
حق ولادته واخوته ولا تجهده بالكلام فانك لست نظير
له ولا تقتسره اقتسار العبيد ولا توهنه بتقيل او غل ولا تمنع
عنه جارية او خادم ولا تعنف عليه في السير ولا تساوه في
السير ولا تتركب قبله وخذ بركابه إذا ركب وإن شتهك

فاحتمل منه ثم دفعت اليه قيد من فضة وقالت إذا صار
إليك فقيدته بهذا القيد فقال لها سأفعل ما أمرت به *

١٢

ولباس أهل الصين الصغار والكبار الحرير في الشتاء
والصيف فأمّا الملوك فالجيد من الحرير ومن دونهم
فعلى قدرهم وإذا كان الشتاء لبس الرجل السراويلين
والثلاثة والأربعة والخمسة وأكثر من ذلك على قدر ما
يكنهم وأنها قصدهم أن يذفوا أسافلهم لكثرة السدى
وخوفهم منه فأمّا الصيف فيلبسوا القميص الواحد من الحرير
ونحو ذلك ولا يلبسوا العبايم *

١٣

وإذا مات الرجل من أهل الصين لم يذفن إلا في اليوم الذي
مات في مثله من قابل يجعلوه في تابوت ويخلوه في منازلهم
ويجعلوا عليه النورة وأمّا الملوك فيجعلوهم في الصبر والكافور
سنين ومن لم يبيك ضرب بالخشب كذلك النساء والرجل *

١٤

وأهل الصين أهل الملهى وأهل الهند يعيبوا الملهى ولا
يتخذوها ولا يشربوا الشراب ولا ياكلوا الخل لأنه من
الشراب وليس ذلك دين ولكن أنفة ويقولوا أي
ملك شرب الشراب فليس يملك وذلك أن حولهم
ملوك يقاتلهم فيقولوا كيف يدبر امر ملكه من هو
سكران *

١٥

فهما يحكى من تفرط لاميين وجهله أنه كان قد
أرسل إلى حرب أخيه رجل من اصحاب ابيه يُقال له
على بن عيسى بن ماهان وأرسل معه خمسين الف
وكان أول بعث بعثه إلى أخيه فخصى على بن عيسى
بن ماهان في ذلك العسكر الكثيف وكان شيخ من
شيوخ الدولة جليل ومهيب فالتقى بطاهر بن الحسين
ظاهر الروي وعسكر طاهر نحو اربعة الف فارس فاقتلوا

2



قتال شديد كانت الغلبة فيه لطاهر وقتل على بن عيسى فارس طاهر راسه إلى المأمون وكتب إليه كتاب نسخته أما بعد هذا كتابي إلى أمير المؤمنين اطل الله بقاءه وراس علي بن عيسى بين يدي وخاتمه في يدي وجنده تحت امري والسلام وأرسل الكتاب على البريد فوصل إلى المأمون في ثلاثة أيام وبينها مسير مئتين وخمسين فرسخ ثم ان خبر علي بن عيسى ورد إلى الامين وهو يصطاد السمك فقال للذي اخبره بذلك دعني فإن كوثر قد اصطاد سمكتين وأنا إلى الآن ما اصطدت شي وكان كوثر خادم له وكان يحبه *

١٦

وتملك بعد المأمون اخوه محمد المعتصم أبو اسحق فبويغ يوم وفاة المأمون كان المعتصم شديد الرأي شديد المنة يحمل الف رطل ويهشي بها خطوات وكان موصوف بالشجاعة وسمي المئتمن من أجل احد عشر وجه هو الثامن من ولد العباس والثامن من الخلفاء وتولى الخلافة وعمره ثمانين سنة

وكانت خلافته ثمان سنين وثمانية أشهر وتوفي ولد ثمان
 وأربعون سنة وولد في شعبان وهو الشهر الثامن وخلف
 ثمانية ذكور وثمان بنات وغازا ثمان غزوات وخلف ثمانية
 الف درهم *

ويحكى أن كريمة من كرايم الحكم بن هشام ذكرت أن
 الحكم قام ليلاً فسأ به ظنهما على ما يتوهم النساء من الغيرة
 قالت ففوت أثره فوجدته في بعض الاماكن يصلي ويدعو
 قالت فلما انصرف الى اعلته بها ظننت
 وبها فعلت وما رايت عليه من الصلاة والدعاء
 فقال لي كنت قدلت محمد بن بشير القضاء بين المسلمين
 فكانت نفسي عليه طيبة وقلبي به واثق وكنت مستريح
 عن اخبار الناس وظلاماتهم لما علمت من عدله وثقته
 حتى اعلت هذه العشيته انه في السياق وان الموت قد
 حصره فقلقت لذلك وقيت حتى ادعو الله ان يوفق
 لي رجل يكون عوض منه تسكن اليه نفسي فأوليه قضاء
 المسلمين بعده *

وملك بعد المتوكل ابنه محمد المنتصر فبويغ
 في صبيحة الليلة التي قُتل أبوه بها كان المنتصر
 شهيم فأتك سفاح الدم لما قتل أباه تحدت الناس بأنه
 لا يطول له العمر بعده وشبهوه بشرويه بن كسرى حين
 قتل أباه ولم يستتبع بالملك بعده قالوا لما قتل المنتصر
 أباه وبويغ له بالخلافة جلس على بساط لم ير الناس
 مثله وعليه كتابة عجيبة بالفارسية فنظر إليها المنتصر
 واستحسنها وقال لمن حضر هل تعرفوا معناها فأجمعوا
 وقالوا لا نعرف فاستحضر رجل عجمي وأمره بقراءتها
 فأجم الرجل فقال له المنتصر قل وما عليك بأس
 فليس لك ذنب فقال الرجل على هذا البساط
 مكتوب أنا شرويه بن كسرى قتلت أبي فلم أتتبع
 بالملك بعده إلا ستة أشهر فتطير المنتصر من ذلك
 ونهض من مجلسه غضبان فلم تتم ستة أشهر حتى
 مات وذلك في سنة ثمان وأربعين ومئتين *

١٩

تسنى رجل وادعى انه موسى بن عمران فبلغ خيرة الخليفة
فأحضره وقال له من انت قال انا موسى الكليم قال
وهذه عصايتك التي صارت ثعبان قال نعم قال
فمها ان تصير ثعبان مرة اخرى قال قل انت انا
ربكم الاعلى كما قال فرعون حتى اصيرها ثعبان كما
فعل موسى فاستظرفه الخليفة وأطلق سبيله *

٢٠

كان يزيد بن المهلب عند خروجه من سجن عمر بن عبد
العزیز يسافر في البرية مع ابنه معوية فهروا بمراة بدوية
فذهبت لهم عنزة فلما اكلوا قال يزيد لابنه ايش معك
من النفقة قال مية دينار قال اعطيها اياها هذه فقيرة يرضيها
القليل وهي ما تعرفك قال ان كان يرضيها القليل فاننا

لا يُرضيني إلا الكثير وإن كانت لا تعرفني فاننا اعرف
نفسى *

٢١

كان المنصور بخيل وصار يُخله مثل وقيل كان كريم وأنه
لما حجّ افضل على اهل الحجاز فكانوا يستموا عامه عام
النخب والصحيح انه كان رجل حازم يعطى في موضع
العتاء ويمنع في موضع المنع وكان المنع عليه أغلب *

٢٢

سبا مدينة كان بينها وبين صنعاء ثلاثة ايام بناها
سبا بن يشجب بن قحطان كانت مدينة حصينة
كثيرة الاهل طيبة الهوا عذبة الماء كثيرة الاشجار
لذيذة الثمار كثيرة انواع الحيوان وهي التي ذكرها الله
تعالى في كتابه ما كان يوجد بها ذباب ولا بعوض ولا
شي من الهوام وقد اجمع في ذلك مياه كثيرة من

السيول فيمشي بين جبليين وبين الجبليين
 بمقدار فرسخين فلها كان زمان بلقيس الملكة
 بنت بين الجبليين سد بالصخر والقار وتركت
 الماء العظيم خارج السد وجعلت في السد مساعب
 اعلي واوسط واسفل وبنوا وعرسوا وزرعوا فصارت حسن
 بلاد الله *

٢٣

كان ابو دلامة مع ابي مسلم في بعض حروبه فدعا رجل
 من الاعداء الى البراز قال ابو مسلم لابي دلامة اخرج
 اليه فانشد يقول

الا لا تلهني ان فررت فساني
 اخاف على فخارتي ان تحطم
 فلو انني في السوق ابتاع مثلها
 وجدتك ما باليت ان اتقدم

فضحك ابو مسلم واعفاه *

٢٤

وَادَّعَى رَجُلٌ النُّبُوَّةَ فِي زَمَانِ الرَّشِيدِ فَلَمَّا أَحْضَرُوهُ قُدَّامَ أَمِيرِ
 الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لَهُ لِكُلِّ نَبِيٍّ بَيْنَنَا تَدَلٌّ عَلَى نُبُوَّتِهِ
 فَاتِي شَيْءٌ مِنْ دَلَالِكَ قَالَ أَسْأَلُ مَا تُرِيدُ قَالَ أُرِيدُ
 أَنْ تُصَيِّرَ هَوْلَاءَ الْمَهَالِيكِ الْمُرْدُ كُلَّهُمْ بِلِحَا قَاطِرُقٍ
 إِلَى الْأَرْضِ سَاعَةً ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ كَيْفَ يَحِلُّ أَنْ
 اصَيِّرَ هَوْلَاءَ الْمُرْدِ بِلِحَا وَاعْيَرَ هَذِهِ الصُّورَةَ الْحَسَنَةَ وَلَكِنْ
 اصَيِّرَ هَوْلَاءَ الَّذِينَ هُمْ بِلِحَا مُرْدٍ فِي لِحْظَةٍ وَاحِدَةٍ
 فَاسْتَحْسَنَ الرَّشِيدُ جَوَابَهُ وَعَفَى عَنْهُ *

٢٥

وَمَلُوكَ الْهِنْدِ تَلْبَسُ الْأَقْرَاطَ مِنَ الْجَوْهَرِ النَّفِيسِ فِي
 آذَانِهِمُ الْمُرَكَّبِ فِي الذَّهَبِ وَتَضَعُ فِي أَعْنَاقِهِمُ الْقَلَائِدَ
 النَّفِيسَةَ الْمَشْتَمَلَةَ عَلَى فَاخِرِ الْجَوْهَرِ الْأَحْمَرِ وَالْأَخْضَرِ
 وَاللُّوْلُو مَا يُعْظَمُ قِيَمَتُهُ وَهَمُّ الْيَوْمِ كَسُنُوزِهِمْ
 وَذَخَائِرِهِمْ وَتَلْبَسُهُ قَوْلَهُمْ وَوَجُوهَهُمُ وَالرِّيْسَ

مِنْهُمْ يركب على عنق رجل مِنْهُمْ وعليه فوطة
قد استتر بها وفي يده شي يعرف بالجترة وهي
مظلة من ريش الطواويس ياخذها بيده فيتقى
بها الشمس واصحابه مُحَدِّقون به *

حكاية الصياد وما جرا له من العجايب : كان رجل
صياد يقتنص الوحش من البرية ويصعد الجبال فوجد
ذات يوم كهف من كهوف تلك الجبال واذا فيه حفرة
ملانة من عسل النحل فبادر وملا قربة وحملها واتى
المدينة وكان معه كلب صيد وهو عزيز عليه فوقف على
دكان ببيع واعرض عليه مُشْتَرِي العسل وتساوما فأخذ
البياع القربة وفتحها وأخرج من العسل شي لينظره فقطر
منه قطرة على الارض فسقط عليها دبور فوثب قط كان في
الدكان واتى إلى الدبور واكله فوثب كلب الصياد على
القط فاكله فوثب صاحب الدكان على الكلب فقتله وكان

صاحب الدكان من قرية والصياد من قرية فعند ذلك
تقاتلوا الاثني عشر وسالت بينهما الدما وتسامع اهل الصياد
واهل صاحب الدكان بذلك فجاؤا إليهما وصاروا
حزبين وتقاتلوا ولم يزل السيف يعمل بينهم إلى ان تقاتلوا
جميعاً وقتل بعضهم بعض على قطرة من عسل *

٢٧

خبرونا عن القديس فرنسيس بوجيا انه سافر مرة مع
واحد اخر يسوعي يُقال له بستهان فلما وصلا الى مكان
يبستان فيه فلم يجدا فيه سوى منزل ضيق فدخلا اليه ورقدا
على قليل من التبن اما ذلك الراهب رفيق القديس
فكان شيخ هرم به داء الربو والبلغم فكان ليله كده يسعل
ويقتل بلغم من صدره ويبصق على وجه القديس وهو لا
يدري انه هناك لأن المكان كان مظلم والوقت ليل
واما القديس فلم يتكلم كلمة ولا غير مكان نومه اصلاً
فلما اصبح الصباح وأبصر الشيخ ما صنع مع القديس في

ليس له نجل نجل لا يوصف وأما القديس فاخذ يعزيه بوجه
باش وقال كُن متعزي يا أخي واعتقد أنه لن يُوجد في
هذا المكان مكان يستحق أن يُصق عليه أكثر منه *

كان تاجر حاذق متخذ طريقة في مأكلة ومشربة فسافر
في بعض السنين الى بعض البلاد فبينما هو يتنشى في اسواقها
واذا بعجوز كبيرة السن لقيته ومعها رغيقان خبز فساومها
فذكرت له انها بارخص ثمن فاشترها منها وذهب بها
الى منزله واكلها فلما كان اليوم الثاني عاد الى ذلك
المكان فوجد العجوز ومعها رغيقين اخرين فاشترها منها ولم
يزل كذلك مدة خمسة وعشرين يوم ثم غابت العجوز
عنه فلم يرها فلما كان بعد مدة وجدها في بعض شوارع
المدينة فوقق اليها وترحم ومدح وسالها عن سبب انقطاعها
عنه وسال عن الرغيقين فسكتت عن الجواب فأقسم عليها
ان تخبره فقالت له يا سيدي عافاك الله اعلم اني

كنت اخدم انسانا وكانت به اكلة في صلبه وكان الطيب
يامرنا نأخذ له الدقيق ونلثه بالسهن ونجعله على الموضع
الذي فيه الوجع فيبيت ليلته على الوجع فاذا أصبح ازله
وعملنا غيره فكنت آخذ انا ذلك الذي كان على
الوجع فاعجنه واقصره رغيين واخبره وابيعه لك
تارة ولغيرك تارة وقد مات ذلك الرجل وانتطعت
الرغيين *

حكى انه كان في مدينة بغداد اربعة محتالين فمضى
احدهم الى عند رجل صراف ومعه حمار على ظهره خرج
فيه دنائير وطلب بدلها دراهم فضة وتراخى له حتى يتم
حيلته وبينما هم في البيع والشرا اذا بثلاثة رجال وهم اصحاب
المحتال تقدموا واحتاطوا بالحمار وصاروا يقلبوه يمين
وشمال وكشفوا ظهره وقاسوه بالشبر وقالوا هذا
الذي نريده ثم صاروا يوشوشوا بعضهم بعض واقبلوا على
صاحب الحمار وقالوا له تبعنا هذا الحمار قال اشتروه

قالوا بكم تبيعه قال بعشرة الاف درهم قالوا هذا غالبي بعنا
 اياه بالف درهم قال يفتح الله قالوا وخمسة قال ما
 يصير قالوا فرد كلمة بالفين قال لا فيما زالوا يزيدوه حتى
 وصلوا إلى خمسة الاف درهم هذا والصراف يقول له
 بع فقال له انت ما تعرف هذا الحمار وما تعرف منفعته اعلم
 ان هذه الجماعة مطلية وهذا الحمار يدتهم على المطالب
 وكل من هو يعرف صنعته هذا والجماعة حدثوا الصراف في
 اذنه وقالوا له اشتر لنا هذا الحمار واعمل كأنه لك ونحن
 نعطيك خمسين درهم فائدة ثم انهم ولوا عنه إلى جانب
 فالتفت الصراف إلى صاحب الحمار وقال له انت ما
 بعت الحمار لهم بعني اياه بخمسة الاف درهم قال
 بعتك ولكن بالله عليك لا تبيعه لهم الا بعشرة فانهم
 يشتروه ولو طلبت ثقله ذهب اعطوك ثم انه اخذ من
 الصراف الخمسة الاف درهم ومضى إلى حاله واما
 المحتالين الثلاثة فعادوا للصراف وقالوا له جزاك الله
 عنا كل خير كما انك اشتريت لنا هذا الحمار
 نعطيك خمسة الاف درهم وخمسين فائدة على ما صار
 الشرط فقال الصراف وكان غرّة الطمع اننا

ما ابيعد الا بعشرة الاف قالوا ايش هذا الكلام وكيف
 صار الشرط بيننا وبينك قال ما ابيع الا بخلاصي
 المكسب ما هو حرام فتقدموا إلى الحمار ثاني مرة
 وقلوبه وقاسوا ظهره بالشبر وقالوا ما هذا الذي نريده
 الحمار مليح الا ان ظهره قصير ثم مضوا فظن الصراف
 في باله انهم كسروا عليه ويعودوا إليه فلم يعودوا للمسا
 فساء ظنّه وصاح فاجتمعوا عليه الناس فسالوه
 عن حاله فأخبرهم بما تمّ عليه من الحيلة فقالوا له هذا
 من شدة طمعك وغررتك الفائدة كيف انك
 تاخذ حمار يسوى اربعين خمسين درهم بخمسة الاف
 انت مجنون وهذا جزا من يحرض على جمع المال *

٣٠

وتنبي رجل فطلبوا منه معجزة فقال اطرح لكم حصاة في
 الماء فاذوبها حتى تصير مع الماء شي واحد قالوا رضىنا
 فأخرج من جيبه حصاة كانت معه ورمها في طشت ملان
 ماء فذابت قالوا هذه حيلة ولكن نعطيك حصاة نحن

فسيهات أن تذوبها قال لا تتعنتوا ما انتم أجل من فرعون
 ولا انا أعظم حكمة من موسى ولم يقل فرعون لموسى ما
 ارضى بالمعجزة التي تفعلها بعصاك حتى اعطيك عصا
 من عندي ثقليها حية فصحكوا منه *

٣١

فلها ولي عثمان بن عفان رضى الله عنه وولى عبد الله بن
 عامر بن كريز العراق كتب اليه يامره ان يوجهه الى ثغر
 الهند من يعلم عليه وينصرف اليه بخبرة فوجهه حكيم بن
 جبلة العبدي فلها رجع اوفده الى عثمان فسأله عن حال
 البلاد فقال يامير المؤمنين قد عرفتها فنحرتها قال فصفاها
 لي قال ماؤها وشل وثورها ذقل ولصها بطل ان قل الجيش
 فيها ضاعوا وان كثروا جاعوا فقال له عثمان اخبر ام ساجع
 قال بل خابر فلم يغزها احدا *

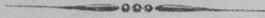
٣٢

وغزا نجر الهند المهلب بن ابي صفرة في ايام معوية سنة
اربع واربعين فانتى بنته ولاهواز وهما بين الملتان وكابل
فلقيه العدو فقاتله ومن معه ولقى المهلب ببلاد التيقان
ثانية عشر فارسا من الترك على خيل محذوفة فقاتلوه
فقتلوا جميعا فقال المهلب ما جعل هاولا الاعاجم اولى
بالشبهير منا فحذف الخيل فكان اول من حذفها من
المسلمين *

٣٣

ثم استعمل الحجاج بعد مجاعة محمد بن هرون بن دراع
النهري فاهدى الى الحجاج في ولايته ملك جزيرة
الياقوت نسوة ولدت في بلاده مسلمات ومات اباوهن
وكانوا تجارا فاراد الثقرب بهن فعرض للسفينة التي كن

فيها قوم من ميد الدييل في بوارج فاخذوا السفينة بها فيها
 فنادت امرأة منهم وكانت من بني يربوع يا حجاج وبلغ
 الحجاج ذلك فقال يا لبيك فأرسل الى داهر يسأله تخليّة
 النسوة فقال انها اخذهن لصوص لا اقدر عليهم فاغرى
 الحجاج عبيد الله بن نبهان الدييل فقتل فكتب الى بدّيل
 بن طهفة البجلي وهو بعين يامرة ان يسير الى الدبيل فلما
 لقيهم نغر به فرسه فاطاف به العدو فقتلوه *





VOCABULAIRE
DES MOTS ARABES

CONTENUS

DANS LES ANECDOTES MUSULMANES



VOCABULAIRE
DES MOTS-ARABES
DANS LES ANNOTES MANUSCRITES



VOCABULAIRE
DES MOTS ARABES

CONTENUS

DANS LES ANECDOTES MUSULMANES

ا

أَبَاءَ (abà), pères, ancêtres; plur. du subst. masc. أَب, أَبُو. أَبَا (abta'), j'achète, je fais emplette; 1^{re} pers. sing. aor. de la 8^e forme du v. concave. باع, يبيع, vendre, et le contraire, acheter.

أَبْصَرَ (absar), il regarda, il vit; 3^e pers. sing. masc. prêter. de la 4^e forme du v. بصر.

ابْنٌ (ibn), fils; et entre deux noms propres بَنُّ; subst. masc. sing.

ابْنَةٌ (ibné), fille; subst. fém. sing.

أَبِي (aby), mon père; comp. du subst. masc. sing. أَب. et du pron. affixe ي. Le و final du subst. a disparu.

أَبَيْعَ (eby'), je vends; 1^{re} pers. sing. aor. du v. concave باع.

أَبِيهِ (abyh), son père; comp. du subst. masc. sing. أَبِي. génit. de أَب; et du pron. affixe de la 3^e pers. ه.

أَتَمَّتَعْتُ (etematta'), je jouis de, j'ai la jouissance de; 1^{re}

pers. sing. aor. de la 5^e forme du v. *استمع* *jouir de*.
 أتى (ata), *il est venu, il vint*; v. défect. à la 3^e pers.
 masc. sing. prétéř.

أثر (itr), *trace, vestige*; subst. masc.

ثمر (atmar), *fruits*; plur. rompu du subst. masc. —
 مدينة لذيفة الاثمار, *une ville qui produit des fruits agréables au goût*.

اثنين (etneyn), *deux*; nom de nombre cardinal.

أجاب (adjáb), *il répondit*; 3^e pers. sing. masc. prétéř.
 de la 4^e forme du v. *concave*. جاب. — فاجابه, *or il lui répondit affirmativement*.

أجل (edjl), *cause, motif*; subst. masc. — من أجل, *à cause de*.

أجمع (adjma'), *il a réuni, rassemblé*; 3^e pers. masc.
 sing. prétéř. de la 4^e forme du v. جمع *qui a la même signi-*
fication.

أحمر (ahmar), *rouge*; adj. masc. sing.

أحببت (ahbabt), *j'ai aimé, j'ai préféré*; 1^{re} pers. sing.
 prétéř. de la 4^e forme du v. *sourd* حب.

أحتمل (ehtamel), *supporte, tolère*; impér. 2^e pers.
 sing. masc. de la 8^e forme du v. حمل, *porter*.

أحجم (ahdjam), *il s'est abstenu de; il a reculé devant une*
chose (avec عن); 3^e pers. masc. sing. prétéř. de la 4^e
 forme du v. حجم.

أحد (ahed), *un*; nom de nombre cardinal, masc. sing. — أحد عشر, onze.

أحدًا (ahadan), *un*; accus. sing. masc. du nom de nombre cardinal أحد.

أحسن (ahsan), *plus beau*; compar. masc. sing. de l'adj. حسين. — On forme le comparatif et le superlatif en réduisant l'adjectif à ses trois lettres radicales, que l'on fait précéder d'un élif. Le *que* français, qui suit le comparatif, se rend en arabe par من.

أحضر (ahdar), *il fit venir*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. حضر, *il a été présent*.

أحمد, *Ahmed*, nom propre d'homme.

أخبر (akhâbir), *est-il informé?* composé de la partic. interrog. ا et du partic. prés. خابر. (Voy. ce mot.)

أخاف (ekhâf), *je crains*; 1^{re} pers. sing. aor. du v. concave خاف, f. a.

أخاه (akhah), *son frère*; comp. du subst. masc. sing. أخا, accus. de أخو; et du pron. affixe masc. sing. ه.

أخبار (akhbâr), *des nouvelles*; plur. rompu du subst. masc. خبر.

أخبر (akhbar), *il informa, il instruisit*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. خبر, *savoir, connaître, être bien informé, savoir pertinemment une chose*.

أَخَذَ (akhad), *il prit*; v. hamzé à la 3^e pers. sing. masc. prétéř.

أَخَذَ (akhod), *je prends*; 1^{re} pers. sing. aor. du. v. hamzé أَخَذَ. Le medda indique la réunion de l'élif de la 1^{re} pers. avec l'élif radical.

أَخْرَجَ (akhradj), *il fit sortir, il retira d'un endroit*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. خَرَجَ, *sortir*.

أُخْرِجَتْ (oukhridjat), *elle fut retirée*; 3^e pers. sing. fém. prétéř. passif de la 4^e forme du v. خَرَجَ, *sortir*.

أُخْرَى (okhra), *autre*; fém. sing. de l'adj. أُخْرَى.

أُخْرَيْنَ (okhryn), *autres*; plur. de l'adj. masc. أُخْرَى.

أَخْضَرَ (akhdar), *vert*; adj. masc. sing.

أَخُو (akhou), *frère*; subst. masc. sing. On dit aussi أَخ (akh).

أُخُوَّةَ (ikhououé), *fraternité, proprem. l'action d'être le frère de quelqu'un*; subst. fém. sing.

أَخِي (akhy), *mon frère*; comp. du subst. masc. sing. أَخِي, génit. de أَخُو, et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ي. Le ي final du subst. a disparu.

أَخِيهِ (akhyh), *son frère*; comp. du subst. masc. sing. أَخِي, génit. de أَخُو et du pron. affixe de la 3^e pers. ه.

أَدَعُو (ed'ou), *je prie, j'invoque*; 1^{re} pers. sing. aor. du v. défect. دَعَا pour دَعُو, f. o.

ادعى (idda'a), *il se targua d'une chose, il se vanta de*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 8^e forme du v. défect. دعا, f. o.

إذا (iza), *voici que, voilà que*. Dans ce sens cette conjunct. n'est point suivie d'un verbe, mais d'un nom avec la préposit. ب. — وإذا بعجوز لقيته *et voici qu'une vieille femme se présenta à lui*. — إذا, *lorsque, quand*. — إذا كان عليّ معك لا تُبالِ بالعدو *quand Aly est avec toi, ne crains pas l'ennemi*.

أذن (adân), *oreilles*; plur. rompu du subst. fém. — Les noms des parties du corps qui sont doubles prennent le genre féminin.

أذى (adan), *mal, dommage, tort fait à quelqu'un*; subst. masc. sing.

أراد (arâd), *il voulut*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. concave راد.

أربعة (arba'a), *quatre*; nom de nombre cardinal.

أربعون (arba'oun), *quarante*; nom de nombre cardinal.

أربعين (arba'yn), *quarante*; nom de nombre cardinal.

— أربعين خمسين, *de quarante à cinquante*.

أرخص (arkhas), *à meilleur marché*; compar. masc. de l'adj. رخيص. (Voy. أحسن).

أرسل (arsal), *il envoya*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. رسل.

أرض (ard), terre; substantif masc. En allemand erde.
أرضي (erda), je me contente; 1^{re} pers. sing. aor. du v.
défect. رضى, f. a.

أزال (azâl), il fit cesser; 3^e pers. sing. masc. prété-
r. du v. concave زال, f. o. et plus rarem. f. a. cesser.

أزلنا (azalna), nous avons fait cesser; 1^{re} pers. plur. prété-
r. de la 4^e forme du v. concave زال. (Voy. le précéd.)

أسأل (es'al), demande; impér. 2^e pers. sing. masc.
du v. أسأل dont la 2^e radicale est hamzée.

أستتر (istatar), il s'est voilé, il s'est caché sous un
voile; 3^e pers. sing. masc. prété-
r. de la 8^e forme du v. ستر,
il a voilé, caché.

أستحسن (istahsan), il trouva beau, il approuva; 3^e pers.
sing. masc. prété-
r. de la 10^e forme du v. حسن, il a été
beau.

أستحضر (istahdar), il a fait venir, il a ordonné à quel-
qu'un de se présenter; 3^e pers. sing. masc. prété-
r. de la 10^e forme du v. حضر, il a été présent.

أستحييت (istahayyt), j'ai eu honte; 1^{re} pers. sing.
prété-
r. de la 10^e forme du v. défect. حي et حيي, f.
حيي, vivre.

أستظرف (istazraf), il trouva joli, agréable; 3^e pers. sing.
masc. prété-
r. de la 10^e forme du v. ظرف, il a été joli,
élégant, agréable.

أَسْتَعْمَلَ (ista'mal), *il nomma gouverneur*; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 10^e forme du v. عَمَلَ.

أَشْحَقُ (ishaq), *Ishak*; nom propre d'homme.

أَسَدٌ (asad), *lion*; subst. masc. sing.

أَسَدٌ (asadd), *qui va plus droit au but, plus raisonnable*; compar. masc. sing. de l'adj. سَدِيدٌ — أَسَدٌ رَأْيًا مِنْهُ plus raisonnable que lui.

أَسْفَلٌ (asfal), *tout au bas, inférieur*; compar. masc. sing. de l'adj. سَافِلٌ.

أَسْكَدْرِيَّةٌ (Iscandéryyé), *Alexandrie, ville d'Égypte*; nom propre.

أِسْمٌ (ism), *nom*; subst. masc. sing.

أَسْوَاقٌ (asouâq), *marchés, rues marchandes*; plur. rompu du subst. masc. سَوْقٌ.

أَشْتَرِ (echteri), *achète*; impér. 2^e pers. sing. masc. de la 8^e forme du v. défect. شَرَا, f. i. acheter.

أَشْتَرُوا (echterouh), *achetez-le*; composé de اشْتَرُوا, 3^e pers. plur. imp. de la 8^e forme du v. défect. شَرَا et du pron. affixe masc. sing. ؤ. L'élif final du verbe a disparu dans la composition.

أَشْتَرَى (ichtera), *il a acheté*; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 8^e forme du v. défect. شَرَا, f. i. acheter.

أَشْتَرَيْتَ (ichteryt), *j'ai acheté*; 1^{re} pers. sing.

préter. de la 8^e forme du v. défect. اشترأ, acheter.

أشتمل (ichtamal), il a entouré tout à fait, il a enveloppé complètement, il a enfermé de toutes parts; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 8^e forme du v. شهل.

أشجار (achdjâr), des arbres; plur. rompu du subst. masc. شجر. — مدينة كثيرة الأشجار, une ville ombragée par un grand nombre d'arbres.

أشهر (achar), il a fait connaître; il a célébré; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 4^e forme du v. يشهروا — التزويج, ils célèbrent le mariage.

أصبح (asbah), il se trouva au matin; le matin parut; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 4^e forme du v. أصبح. — فلما أصبح الصباح, lorsque le matin commença à paraître.

أصحاب (ashâb), amis, compagnons; plur. rompu du subst. masc. صاحب.

أصطاد (estâd), il prit à la chasse; 3^e pers. sing. masc. préter. de la 8^e forme du v. concave صاد, f. i. et a. chasser, aller à la chasse.

أصلاً (aslan), radicalement; absolument; et quand il est précédé de لا, pas du tout; accus. pris adverbialement du subst. masc. أصل.

أطاف (athâf), il entourait, il tourna et fit des évolutions autour de quelqu'un pour s'emparer de lui; 3^e pers. masc.

sing. prétéř. de la 4^e forme du v. concave طاف, f. o.
— فاطاف به العدو, alors l'ennemi l'entoura.

اطال (athâl), *il prolongea, il allongea*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. concave طال, f. o., *il a été long.*

اطرح (etrah), *je jette*; 1^{re} pers. sing. aor. du v. طرح.
أطرق (athraq), *il baissa, il se baissa*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. طرق.

أطلق (athlaq), *il lâcha*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. طلق.

أظهر (azhar), *il fit paraître, il fit voir, il montra*, 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. ظهر, paraître.

أعجم (a'adjem), *barbares*; plur. rompu de l'adj. أعجم.
اعتقد (i'taqad), *aie confiance, crois, sois sûr*; 2^e pers. masc. sing. impér. de la 8^e forme du v. عقد, *il a noué.*

أعدأ (a'ada), *ennemis*; plur. rompu du subst. masc. عدو.

أعراس (a'ârâs), pl. rompu de. عرس ('ours), *noce, festin nuptial*; subst. du genre commun.

أعرض (a'arad), *il se jeta au devant, il se mit en travers de*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. عرض.

أعرف (a'araf), *il fit connaître, il fit savoir, il informa*;

3^e pers. sing. masc. du v. عرف, connaître, prendre connaissance de.

أعطأ (a'athâ), il donna; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. défect. عطا, f. o.

أعظم (a'azam), plus grand, plus considérable; compar. masc. de l'adj. عظيم. (Voy. أحسن.)

أعفا (a'afa), il pardonna, il fit grâce; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. défect. عفا, f. o.

أعلم (i'lem), sache; 2^e pers. sing. masc. impér. du v. علم.

أعلم (a'alam), il fit savoir; il instruisit; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 4^e forme du v. علم, il a su, il a connu.

أعلى (a'la), le plus haut, très haut; superlat. masc. de l'adj. علي. (Voy. أحسن.)

أعناق (a'anâq), cous; plur. rompu du subst. masc. عنق.

أغصب (i'rtasab), il força, il fit violence à; il enleva quelque chose de force; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 8^e forme du v. غصب, qui a la même signification.

أغزا (arza), il envoya en expédition (un chef, une armée); 3^e pers. masc. sing. prétéř. de la 4^e forme du v. défect. غزا, f. o. faire une rázia.

أغلب (arlab), plus dominant, qui a le dessus; compar. masc. sing. de l'adj. غالب. — في الأغلب, la plupart du temps. (Voy. أحسن.)

أَفْضَلُ (afdal), *il versa des bienfaits abondants*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. فَضَلَ, *avoir de trop*; dépasser la mesure.

أَقْبَلَ (aqbal), *il s'approcha de, il s'avança vers*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. قَبَلَ.

أَقْتَلُوا (eqtatalou), *ils ont combattu entre eux*; ils se sont livré bataille; 3^e pers. plur. prété. de la 8^e forme du v. قَتَلَ, *il a tué*.

أَقْتَسَرَ (iqqtisar), *l'action de violenter quelqu'un, de l'obliger malgré lui à faire une chose*; nom d'action de la 8^e forme du v. قَسَرَ, qui a la même signification.

أَقْتَسَرَ (eqqtasar), *il violenta une personne, il l'obligea malgré elle à faire une chose*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 8^e forme du v. قَسَرَ.

أَقْتَنَصَ (iqqtanas), *il a pris à la chasse*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 8^e forme du v. قَنَصَ, même signification.

أَقْرَاطُ (eqrâth), *pendants d'oreille, boucles d'oreille*; plur. rompu du subst. masc. قُرْطٌ (qourth).

أَقْسَمَ (aqsam), *il jura, il fit serment de*; 3^e pers. masc. sing. prété. de la 4^e forme du v. قَسَمَ (qasam). —

فَأَقْسَمَ عَلَيْهَا أَنْ...

أَقْوَى (aqoua), *plus fort*; compar. masc. sing. de l'adj. أَحْسَنَ. (Voy. قَوِي).

اكتب (oktob), *écris*; impér. 2^e pers. masc. sing. du v. كتب.

أكثر (akçar), *plus nombreux, plus considérable*; compar. masc. sing. de l'adj. كثير. (Voy. احسن.)

أكحال (akhâl), *des cohols*; plur. rompu du subst. masc. كحل, *préparation à base d'antimoine; poudre que les Arabes se mettent dans les yeux pour raffermir la vue.*

أكل (akal), *il mangea*; verbe hamzé à la 3^e pers. sing. masc. prété.

أكل (akel), *l'action de manger*; subst. masc. sing. dérivé du v. hamzé أكل (akal), *manger.*

أكولة (okoula), *démangeaison*; subst. fém. sing. dérivé du v. أكل, *manger.*

أكيس (akyas), *il a rendu rusé*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 4^e forme du v. concave كاس, f. i. être rusé, *malin.* — ما أكيس نفسه, *comme il est fin et spirituel!*

ألا (ala), *Bah! interject.*

إلا (illa), *si ce n'est (nisi)*; à moins que; adv.

الآن (elân), *maintenant*; composé de l'artic. ال et du subst. masc. sing. آن, *temps, moment, instant.* — إلى الآن, *jusqu'à ce moment.* — من الآن, *dorénavant, à partir de ce moment.*

الْتَفَت (iltafat), *il se tourna*; 3^e pers. masc. sing. prêter.
de la 8^e forme du v. لَفَت (lafat).

الْتَقَى (iltaqa), *il rencontra*; 3^e pers. masc. sing. prêter.
de la 8^e forme du v. défect. لَقِيَ, f. a. (laqya).

الَّتِي (ellety), *qui, laquelle*; pron. relat. fém. sing.

الَّذِي (ellezy), *qui, lequel*; pron. relat. masc. sing.

الَّذِينَ (ellezyn), *qui, lesquels*; pron. relat. masc.
plur.

الْفِ (elf), *mille*; nom de nombre cardinal. — الفِ
الفِ, *un million*.

الْفَيْنِ (elfeyn) *deux mille*; duel du nom de nombre
cardinal الفِ (elf).

اللَّهِ (allah), *Dieu*; composé de l'artic. ال et du subst. masc.
sing. إِلَهٌ, *divinité, Dieu*. — عَبْدُ اللَّهِ, *Abdallah* (serviteur
de Dieu); nom propre d'homme.

إِلَيَّ (ileyya), *vers moi, à moi, jusqu'à moi*; composé de la
prépos. إِلَى et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ي.

إِلَيْكَ (ileyk), *à toi, vers toi, jusqu'à toi*; composé
de la prép. إِلَى et du pron. affixe masc. de la 2^e pers. ك.

إِلَيْهِ (ileyh), *à lui, vers lui, jusqu'à lui*; comp. de la
prépos. إِلَى et du pron. affixe de la 3^e pers. ه (masc.).

إِلَيْهِمَا (ileyhima), *vers eux deux, jusqu'à eux deux*; comp.
de la prépos. إِلَى et du pron. affixe duel هُمَا.

أَمْ (am), *ou, ou bien*; partic. qui sert à exprimer l'alternative.

أَمَّا (amma), *quant à*; adv. — أَمَّا بَعْدُ, mot à mot: *Et quant à ce qui est après*. Ces mots servent en quelque sorte d'alinéa pour entrer en matière, après les formules de compliments et les salutations.

أَمَاكِن (amakin), *lieux, endroits, localités*; plur. rompu du subst. masc. مَكَان.

أَمْرٌ (amr), *affaire; affaire grave*; subst. masc. sing.

أَمَرَ (amar), *il ordonna*; v. hamzé à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

أَمْرَاءٌ (emra), *femme*; subst. fém. sing.

أَمَكَّنَ (amkan), *mettre quelqu'un à même de, le mettre en état, en position de faire telle ou telle chose* (se construit avec مَكَّنَ); 3^e pers. sing. masc. prétérit. de la 4^e forme du v. مَكَّنَ.

أَمْوَالٌ (amouâl), *biens, richesses*; plur. rompu du subst. masc. مَالٌ.

أَمِيرٌ (emyr), *émir, chef, prince*; subst. masc. sing. dérivé du v. hamzé أَمَرَ, *commander*.

أَمِينٌ (amyn), *constant, fidèle*; adj. masc. sing. — الأَمِينُ, *El-Amin*; nom propre d'homme.

أَنَّ (ann), *que*; conjunct.

أَنَّ (in), *si*; conjunct. — وَأَنَّ كَانَ وَلَدِي, *bien qu'il soit mon enfant*.

انا (ana), *je, moi*; pron. de la 1^{re} pers. sing.

انت (enté), *tu, toi*; pron. masc. sing. de la 2^e pers.

انتقل (intaqal), *il se transporta d'un lieu dans un autre*;
3^e pers. sing. masc. prété. de la 8^e forme du v. نقل.

انتهدت (intahat), *elle parvint à, elle aboutit à*; 3^e pers.
sing. fém. prété. de la 8^e forme du v. déflect. نها, f. o.

انجيلات (indjylât), *les évangiles*; plur. régul. du subst.
فém. انجيل.

انحدر (inhadar), *il est descendu en suivant la pente, il
est allé dans un pays plus bas*; 3^e pers. sing. masc. prété.
de la 7^e forme du v. حدر.

اندلس (andalous), *Andalousie*; nom que les Musul-
mans donnaient à l'Espagne entière.

انزال (inzâl), *action de descendre, de mettre pied à terre
dans un endroit, d'y séjourner*; nom d'action de la 4^e
forme du v. نزل. — في انزالهم, lors de leur séjour.

انسان (insân), *homme, l'être sociable*; subst. masc. sing.
انشد (anchad), *il récita, il déclama*; 3^e pers. sing.
masc. prété. de la 4^e forme du v. نشد.

انصرف (insaraf), *il s'en alla*; 3^e pers. sing. masc.
prété. de la 4^e forme du v. صرف.

انفة (anfa), *dédain*; subst. fém. sing. dérivé du mot
انف, nez.

اِنْتِطَاع (inqithā), l'action d'être séparé, retranché de, et par extension absence; nom d'action de la 7^e forme du v. قَطَعَ, couper. — وسألها عن سبب انقطاعها عند, et il lui demanda pourquoi elle ne se montrait plus à lui.

اِنْقِطَاع (inqatha'), il fut retranché, séparé de; 3^e pers. sing. masc. prétérit. de la 7^e forme du v. قَطَعَ, couper. — وانقطعت الرغيفين, et il ne fut plus question des deux pains.

اِنْكَر (ankar), il refusa; 3^e pers. sing. masc. prétérit. de la 4^e forme du v. نَكَر, (nakar), NEGARE.

اِنْهَا (innema), seulement; adv.

اِنْنِي (enneny), certes moi; composé de la prépos. اِنْ et du pron. affixe de la 1^{re} pers. اِنِّي.

اِنْوَا (anoua'), sortes, espèces; plur. rompu du subst. masc. نَوْع.

اِنْهَدَى (ahda), il fit présent de; il conduisit; 3^e pers. sing. masc. prétérit. de la 4^e forme du v. défect. هَدَى, hada.

اِنْهَل (ehl), famille, maison, y compris les domestiques; gens; subst. masc. sing. — اِنْهَلِ الْمَرْتَبَةِ, personne de qualité. — اِنْهَلِ الْأَمْرِ, les supérieurs, les chefs, ceux qui gouvernent ou qui dirigent. — اِنْهَلِ الصِّيَادِ, les gens de la tribu du chasseur.

اِنْهَوَاز — اِنْهَوَاز, El-ahouáz; nom propre de province. اِنْهَوَ (aou), ou, ou bien; conjonctif.

أوسط (aousath), *tout à fait au milieu*; compar. masc. sing. de l'adj. واسط (forme du participe prés.)

أوسع (aousa'), *plus large, plus vaste*; compar. masc. sing. de l'adj. وأسع (forme du partic. prés.). (Voy. أحسن.)

أول (aouuel), *commencement*; subst. masc. sing. — أول الامر, dès l'abord, au commencement de l'affaire. — في الأول, au commencement. — أول مرة, la première fois. — أول البارحة, avant-hier.

أولى (oula), *première*; fém. sing. de l'adj. أول.

أولى (aoula), *plus digne; supérieur*; superl. masc. sing. de l'adj. وليّ (oualyy).

أى (eyy) fém. أَيْتَة, *quoi? quel, quelle?* pron. interrog. — toute personne qui; — أَيْ ملك شرب الشراب, tout prince qui boit du vin.

أيام (eyyâm), *jours, journées*; plur. rompu du subst. masc. يوم. — في أيامه, pendant son règne.

أياها (eyyaha), *elle*; composé du mot أَيْا et du pron. affixe fém. ها. — Selon les grammairiens arabes, le mot أَيْا est un nom indéterminé qui s'adjoit aux pron. affixes, de tout genre et de tout nombre, quand ces affixes sont séparés du verbe.

لايش (eych), vulg. pour أَيْ شَيْ, *quoi?* — لايش, pourquoi?

أيضاً (eydan), *aussi*; adv.

ب

ب (bi), à, dans, en, par, avec, pour; préposit. inséparable. — ضربه بالسيف, il le frappa avec le sabre. — نزل به الى السوق, il descendit avec lui au marché, il l'emmena au marché.

باب (bâb), pl. ابواب (abouâb) et بيسان (bybân), porte; subst. masc.

بات (bât), f. a. il a passé la nuit dans un endroit (pernoc-tavit); v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

بادر (bâder), il s'est hâté; il a abordé quelqu'un avec quelque chose; 3^e pers. sing. masc. prététer. de la 3^e forme du v. بدر. — بادره باللام, il lui fit dès l'abord des reproches.

باس (bâs), mal, dommage, tort, malheur, calamité; subst. masc. sing. — وهما عليك باس, et il ne te sera fait aucun mal. — لا باس في ذلك, il n'y a pas de mal à cela.

باع (bâ'), f. i; vendre; v. concave à la 3^e pers., sing. masc. prététer.

باغ (bârin), pour باغى, qui desire ardemment, qui convoite, qui brigue quelque chose; injuste, transgresseur; adj. verbal masc. sing.

بِأَل (bâl), cœur, esprit; subst. masc. sing. —
 فظن في بألة, or il s'imagina.

بِأَلْتَشْيِير (bittechmyr), avec le retroussement, en se re-
 troussant; composé de la prépos. ب, de l'art. أَل et de
 تَشْيِير nom d'action de la 2^e forme du v. شِير.

بِأَلْكَأَم (bilkelâm), avec la parole; composé de la pré-
 pos. ب, de l'artic. أَل et du subst. masc. sing. كَأَم.

بِأَلَل (billah), par Dieu, au nom de Dieu; comp. de la
 prépos. ب et du subst. masc. sing. أَلَل. —
 بِأَلَل عَلَيْكَ — je t'adjure par Dieu.

بِأَلَا (bâla), il s'est soucié de quelque chose ou de quelqu'un;
 3^e pers. sing. masc. prété. de la 3^e forme du v. déféct.
 بِأَلَا — مَا بِأَلَيْتَ أَنْ أُنْقَدِّمَ — je ne craindrais pas de m'a-
 vancer.

بِأَلَيْتَ (bâlyt), je crains ou je craindrais; 1^{re} pers.
 sing. prété. de la 3^e forme du v. déféct. بِأَلَا. (Voy. le
 précéd.)

بِأَنَّه (bi-enn-ho), que lui; composé de la prépos. ب, de
 la prépos. أَنَّ et du pron. affixe masc. ه.

بِأَجَلِي — البَجَلِي, El-badjly; nom propre d'homme.

بِأَحْر (bahr), mer; subst. masc. sing. opposé à بَر, terre,
 continent.

بِأَحْل (bouchl), avarice, ladrerie; subst. masc. sing.

بِأَحْلِي ٨

بَخِيْل (bakhyl), *avare, ladre*; adj. masc. sing.

بَدَل (bedl), *échange*; subst. masc. sing.

بَدْوِيَّة (bedouyyé), *bedouine, habitante du désert, nomade*; adj. fém. sing. dérivé du subst. masc. بَدُو (badou).

بُدَيْل, *Bodayl*; nom propre d'homme.

بَدَل (badal), *il a comblé quelqu'un de bienfaits; il l'a traité avec une grande générosité; il a dépensé largement; il a prodigué*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

بَرّ (berr), *terre ferme, continent*; subst. masc. sing. — رَأْسُ الْبَرّ, *cap, promontoire*.

بِرَاز (berâz), *l'action de sortir des rangs pour entrer en lice*; nom d'action sing. masc. — فَدَعَا رَجُلًا مِّنْ الْأَعْدَاءِ إِلَى الْبِرَازِ, *alors un des ennemis jeta le défi du combat singulier*.

بِرْكَابِه (bi-rekâb-ho), *près de son étrier*; composé de la prépos. ب, du subst. masc. sing. رِكَاب et du pron. affixe masc. sing. ه.

بِرِيد (beryd) (mot persan), *expres, courrier; poste*; subst. masc. sing. — صَاحِبُ الْبِرِيدِ, *maître de poste*. — وَأَرْسَلَ الْكِتَابَ عَلَى الْبِرِيدِ, *et il envoya la lettre par un courrier*.

بِرِيَّة (beryyé), *champ, plaine, la campagne*; subst. fém. sing. dérivé du subst. بَرّ. (Voy. ce mot.)

بِسَاط (beçâth), *natte, tapis, toute étoffe qu'on étend par terre*; subst. masc. sing.

بستمان, *Bastamán*; nom propre d'homme.

بشیر, *Béchir*; nom propre d'homme.

بصق (*basaq*), *il a craché*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

بصاعة (*bedá'a*), *lot, certaine quantité de marchandises dont on trafique*; subst. fém. sing.

بطاطيخ (*bethâthykh*), *des courges; des melons*; plur. rompu du subst. masc. بطيخ.

بطل (*bathal*), *il a été vide, inutile*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

بطيخة (*baththykha*), *une courge, un melon*; nom d'unité du subst. masc. بطيخ.

يع (*bé'e*), *vends*; impér. masc. sing. du v. concave باع (*ba'a*), f. i.

بعث (*beu't*), *j'ai vendu*; 1^{re} pers. sing. prététer. du v. concave باع (*ba'a*), f. i.

بعثك (*beu't-ak*), *je te vends*; comp. de بعث (*beu't*), 1^{re} pers. sing. prététer. du v. concave باع (*ba'a*), et du pron. aff. masc. sing. ك.

بعد (*ba'ad*), *après*; adv. — بعد أن, *après que*. — بعده, *en son absence*. — بعد ذلك, *ensuite*.

بعده (*ba'ad-ho*), *après sa mort*; composé de la prépos. بعد et du pron. aff. masc. ه.

بعصاك (*bi-a'sa-k*), *avec ton bâton*; comp. de la pré-

pos. ب, du subst. fém. sing. عصا (a'sa) et du pron. aff. masc. sing. ك.

بعض (ba'ad), *portion, partie d'une chose*; par extension *quelqu'un, quelque, certaine personne*; subst. masc. sing. — وقتل بعضهم بعض, *et ils s'entretuèrent.*

بعنا (be'na), *vends-nous*; comp. de بع, impér. masc. sing. du v. concave باع (bâ'a) et du pron. aff. plur. نا. — بعنا آية بالف درهم.

بعني (be'ny), *vends-moi*; comp. de بع impér. masc. sing. du v. concave باع et de l'aff. masc. sing. ني.

بعوض (be'oud), *moucheron*; subst. masc. sing.

بغا (bara), *il a dépassé, il a excédé les limites, il est sorti des bornes*; *il s'est écarté de ce qui est juste*; v. defect. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

بغداد (bardâd), *Bagdad*; nom d'une ville située sur le Tigre, autrefois capitale des khalifes Abbassides.

بقاء (baqa), *durée*; subst. masc. sing.

بقرآنها (bi-qirât-ha), *avec la lecture d'elle*; composé de la prépos. ب, du subst. fém. قراءة et du pron. aff. fém. ها.

بقييل (bi-qyil), *avec un lien*; composé de la prépos. ب et du subst. masc. sing. قيل.

بكم (bi-kam), *pour combien?* comp. de la prépos. ب et de l'adv. كم.

بَكَى (baka), *il a pleuré*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prêter. — يَبْكُوا عَلَى مَوْتَاهُمْ, *ils pleurent leurs morts*.

بَل (bel), *mais, au contraire*; conjonct.

بَلَا (bela), *sans*; prépos. composé de la prépos. ب et de la négat. لَا.

بِلَاد (belâd), *pays habité, contrée*; subst. masc. sing.

بِلَاغَة (belâra), *éloquence, surtout celle qui consiste à exprimer ses pensées avec la force nécessaire pour persuader*; subst. fém. sing.

بِلْد (beled), pl. بِلَاد (belâd), et بِلْدَان (bouldân), *pays, proprem. pays plat, cultivé ou inculte; ville*; subst. masc. sing.

بَلِغ (balar), *il est parvenu à quelqu'un; il est arrivé à*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter. — فَبَلِغَ خَبْرَةَ الْخَلِيفَةِ, *or le khalife entendit parler de lui*.

بَلِغَم (balram), *pituite*; subst. masc. sing.

بَلْقِيس (Balkis), *nom propre de ville*.

بَلْقِيس (Balqys), *nom d'une reine de Saba*. — *Matham*, île située dans la mer de l'Inde.

بَن (ben), *fils*; pour اِبْن (ibn); subst. masc. sing. Entre deux noms propres on écrit بِن.

بَنَا (bena), *il a bâti, il a construit, il a édifié*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

بنات (benât), *filles*; plur. régulier du subst. fém.
بنت (bint).

بنت (banet), *elle a bâti*; 3^e pers. fém. sing. prété.
du v. défect. بنا. (Voy. le précéd.)

بنة, Bana; nom propre de localité.

بنوا (banou), *ils ont bâti*; 3^e pers. masc. plur. prété.
du v. défect. بنا. (Voy. بنا.)

بنيت (benyt), *j'ai bâti*; 1^{re} pers. sing. prété. du v.
défect. بنا. (Voy. بنا.)

به (b-ho), *avec lui, par lui*; composé de la prépos. ب
et du pron. affixe masc. ه.

بهذا (hi-hada), *avec cela, pour cela, par cela*; composé
de la prépos. ب et du pron. démonstrat. masc. هذا (hada).

بوارج (beouâridj), *barques*; plur. rompu du subst. fém.
بارجة (bâredjé).

بوران, Bourân; nom propre de femme.

بورجيا, Borgia; nom propre d'homme (italien).

بويع (bouya'), *il fut prêté serment à*; on trouve plus
ordinairement dans les auteurs arabes: *بويع له بالخلافة*,
on le reconnut pour souverain *en lui prêtant le serment*;
3^e pers. sing. masc. prété. passif de la 3^e forme du v.
concaue باع. (Voy. la Chrest. de M. de Sacy. t. I, p. 33.)

بياع (beyyâ'), *vendeur, marchand, trafiquant*; nom de
métier, subst. masc. sing. dérivé du v. concaue باع, f. i.

بَيْت (beyt), *maison*; proprement *tente*; subst. masc. sing.

بَيْع (by'e), *vente*; nom d'action masc. sing. du v. concave
بَاع (ba'a), f. i.

بَيْن (beyn), *entre*; prépos.; proprem. *intervalle, espace*.
بَيْنَمَا (beynma), *pendant que*; composé de la prépos.
بَيْن et du pron. مَا.

بَيِّنَة (beyyné), *preuve évidente, signe manifeste*; argument qui prouve jusqu'à l'évidence; subst. fém. sing. dérivé du v. concave بَانَ, f. i.

بَيْنَهُمَا (beynhouma), *entre eux deux*; composé de la prépos. بَيْن et du pron. affixe duel هُمَا (houma).

ت

تَابُوت (tâbout), *caisse en bois, cercueil, bière*; subst. masc. sing.

تَاج (tâdj), pl. تَيْجَان (tydjân), *couronne*; subst. masc.
تَاجِر (tâdjir), *négociant, commerçant, marchand*; subst. masc. sing. dérivé du v. تَجَّر, *faire le commerce, exercer le négoce*.

تَارَة (târa), *une fois, un coup*; et quand il est répété dans

deux membres de phrase, *tantôt* une chose, *tantôt* une autre; subst. fém. sing.

تبن (teben), *paille*; subst. masc. sing.

تبيعنا (teby'na), *tu nous vendras*; composé de تبيع, 2^e pers. sing. masc. aor. du v. concave باع, f. i, et du pron. aff. plur. نا.

تبيعه (teby'ho), *tu lui vendras, tu lui vends*; comp. de تبيع, 2^e pers. sing. masc. aor. du v. concave du باع et du pron. aff. masc. ه. — لا تبيعه, *ne lui vends pas*.

تتجاوز (tedjaouez), *elle passe, elle traverse; elle dépasse, elle va au delà*; 3^e pers. sing. fém. aor. de la 6^e forme du v. concave جاز, f. o. (djâz).

تتعتنوا (tete'annetou), *vous faites les difficiles*; 2^e pers. plur. aor. de la 5^e forme du v. عنت (a'nat). — لا تتعتنوا, *ne faites pas les difficiles*.

تتم (tetemm), *elle accomplit, elle achève*; 3^e pers. sing. fém. aor. du v. sourd تم (temm).

تجار (tedjâr), *marchands, négociants*; plur. rompu du subst. masc. تاجر, tâdjer. (Voy. تاجر.)

تتجاوز (tedjàouez), *il a passé, traversé, franchi; il a dépassé, excédé*; 3^e pers. sing. masc. prétérit. de la 6^e forme du v. concave جاز (djâz), f. o.

تجبه (tedjebh-ho), *tu le reçois mal*; composé de تجبه, 2^e pers. sing. masc. aor. du v. جبه et du pron. affixe

masc. ۸. — لا تجيبه, *ne lui fais pas un mauvais accueil.*

تحت (taht), *sous*; prépos. — من تحت, *par dessous.*

— تحت الارض, *sous la terre.*

تحدث (tehaddas), *il raconta; il entretint quelqu'un d'une chose*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 5^e forme du v. حدث (hadas).

تطم (tehaththam), *il s'est cassé*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 5^e forme du v. طم, *casser.*

تخبر (toukhbir), *tu annonces, tu fais savoir*; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 4^e forme du v. خبر, *il a su, il a connu par expérience.*

تخليّة (takhlyyé), *la vie (le boire et le manger); les choses de ce monde*; subst. fém. sing.

تذيق (toudyq), *tu fais goûter*; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 4^e forme du v. ذاق, f. o. *goûter.*

تراخي (terākha), *faire le mou et par extension se montrer de bonne composition*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 6^e forme du v. défect. رخي (rakha). — وتراخي له, *et il se montra de bonne composition avec lui.*

ترجم (terdjem), *elle accable d'injures*; 2^e pers. sing. fém. aor. du v. رجم (redjem).

ترجمان (terdjman), *drogman, truchman, interprète*;

subst. masc. sing. dérivé du v. quadrilittère **ترجم**, *il a traduit, il a interprété.*

ترحم (terahham), *il dit la formule : que Dieu ait pitié de toi :* **رحمك الله**, 3^e pers. masc. sing. prété. 5^e forme du v.

رحم (raham), f. **يرحم** (yerham), *avoir compassion.*

ترك (tarak), *il a laissé ; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.*

ترك (tourk), *l'action d'abandonner, de renoncer à ; nom d'act. masc. du v. ترك (tarak), laisser.*

تركب (terkeb), *tu montes à cheval ; 2^e pers. sing. masc. aor. du v. ركب (rekeb).*

ترنم (ternem), *tu chantes, tu modules ; 2^e pers. sing. masc. aor. du v. رنم (ranam).*

تريد (touryd), *tu veux ; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 4^e forme du v. concave راد (râd).*

تزويج (tezouydj), *mariage ; nom d'action de la 2^e forme du v. concave زاج, f. o. (zâdj).*

تسامع (tesâme'), *il a prêté l'oreille à ; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 6^e forme du v. سمع, il a entendu.*

تساو (tesaou), *elle vaut ; 2^e pers. sing. fém. aor. du v. doublement défect. سوى (saoua).*

تساوما (tesâouma), *ils marchandèrent tous deux, ils disputèrent sur le prix ; duel prété. de la 6^e forme du v. concave سام, f. o. (çâm).*

تَسَلَّمَ (tesellem), *il reçut livraison de*; 3^e pers. sing. masc. prêter. de la 5^e forme du v. سَلَّمَ (salam.)

تَشَبَّهَ (techabbah), *ressembler à, être semblable à, s'assimiler à*; 3^e pers. sing. masc. prêter. de la 5^e forme du v. شَبَّهَ (chabah), qui n'est pas usité à la 1^{re} forme.

تَشَمَّرَ (techmyr), *l'action de retrousser ses vêtements pour travailler ou pour marcher*; nom d'action de la 2^e forme du v. شَمَّرَ (chamar).

تَصَيَّرَ (teçyr), *elle devient, ou elle deviendra*; 2^e pers. sing. fém. aor. du v. concave صَارَ (sâr), f. i.

تَصَيَّرَ (teçayyar), *tu fais devenir*; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 2^e forme du v. concave صَارَ (sâr).

تَضَعَ (teda'), *tu places, tu poses*; 2^e pers. sing. masc. aor. du v. assimilé وَضَعَ (ouada').

تَطَقَّلَ (tethaffal), *faire le Tofaïl, c. à. d. le parasite*; 3^e pers. sing. masc. prêter. d'une 5^e forme, dérivée de طَفِيلَ, Tofaïl, nom propre d'un homme qui s'introduisait dans tous les festins, sans y être invité.

تَطَيَّرَ (tethayyar), *tu fais voler*; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 2^e forme du v. concave طَارَ (thâr), f. i.

تَعَالَى (ta'âla), *qu'il soit exalté!* (forme optative) 3^e pers. sing. masc. de la 5^e forme du v. déflect. عَلَا, f. o. et a. —

تَعَالَى اللهُ (ta'âla llah), *Dieu (qu'il soit exalté!)*: c. à. d. Dieu très haut.

تَعَرَّفُوا (te'arefou), *vous connaissez*; 2^e pers. plur. aor. du v. عَرَفَ ('araf).

تَعْنَفُ (te'anaf), *tu es dur, violent*; 2^e pers. sing. masc. aor. du v. عَنَفَ. — لَا تَعْنَفُ, *ne sois pas dur envers...*

تَعْنِي (te'any), *elle veut dire, elle entend par ces paroles*; 2^e pers. sing. fém. aor. du v. défect. عَنَى ('ana), f. i. تَفْرِيطُ (tefryth), *sottise, stupidité*; nom d'action de la 2^e forme du v. فَرَطُ (farath).

تَفَلَ (tafal), *il a craché (une salive fine)*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prététer.

تَقْتَسِرُ (teqtasir), *tu violentes quelqu'un*; 2^e pers. sing. masc. aor. de la 8^e forme du v. قَسَرَ, qui a la même signification.

تَقْدَمُ (teqaddam), *il s'avance*; 3^e pers. sing. masc. prététer. de la 5^e forme du v. قَدَمَ (qadam).

تَقَرَّبَ (teqarroub), *l'action de s'approcher*; nom d'action de la 5^e forme du v. قَرَبَ (qarab). — فَرَادَ التَّقَرَّبَ نَهْتَنَ, *alors il voulut s'approcher d'elles.*

تَقَلَّبَ (teqallab), *il a tourné et retourné une chose*; 3^e pers. sing. masc. prététer. de la 5^e forme du v. قَلَبَ (qalab).

تَكَلَّمَ (tekellem), *il a parlé*; 3^e pers. sing. masc. prététer. de la 5^e forme du v. كَلَّمَ. — رَاحَ كَلَامًا (kelâm).

تِلْكَ (tilk), *celle-ci*; fém. du pron. démonstr. ذَلِكَ (zalik).

تَلَمَّنِي (teloumny), *tu me blâmes*; composé du mot تَلَمَّ, 1^{re} pers. sing. masc. aor. du v. concave لَامَ et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ي.

نَمَشِي (temeccha), *il marcha*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 5^e forme du v. défect. مَشِي, f. i. *marcher*.

تَمْنَع (temna'), *tu empêches*; 2^e pers. sing. masc. aor. du v. مَنَع. — لَا تَمْنَعُهُ, *ne l'empêche pas*.

تَنْبِي (tenebba), *il se dit prophète, il fit le prophète*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 5^e forme du v. hamzé نَبَأ, f. a. *annoncer*.

تَنْوَر (tannour), *four pour faire cuire le pain (en orient, c'est un creux circulaire pratiqué dans la terre et profond d'un pied et demi)*; subst. masc. sing.

تَهَادُوا (tehâdoue), *ils se sont offert l'un à l'autre des présents*; 3^e pers. plur. prétéř. du v. défect. هَدَى (hada), f. i.

تَهَانُوا (tehânoue), *ils se sont fait des compliments l'un à l'autre; ils se sont adressé réciproquement des félicitations; ils ont échangé des politesses*; 3^e pers. plur. prétéř. du v. hamzé هَنَأ, f. a, o, i. Dire à quelqu'un: *Que cela vous profite!*

تَوَلَّى (téoualla), *il fut mis à la tête de, il fut chargé du gouvernement*; 3^e pers. sing. masc. de la 5^e forme du v. assimilé وَلَّى, *gouverner*.

تَوَهَّم (téouahham), *il s'est figuré une chose fausse, il s'est imaginé*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 5^e forme du v. assimilé وَهَم, f. يَهَم, *croire à tort, avoir une opinion erronée*.

تَوَهَّن (teouahhan), *il entra au milieu de la nuit*; 3^e pers. sing. masc. prétéř. de la 5^e forme du v. assimilé وَهَن (ouahan).

- تيس (téis), *bouc*; subst. masc. sing.
 تين هندي (tyn), *figue*; subst. masc. sing. —
 mangle (arbre).
 تيهان (tyhân), *errant, vagabond*; adj. masc. sing.
 dérivé du v. concave تاه (tah), f. i.

ث

- ثامن (çâmin), *huitième*; nom de nombre ordinal masc.
 ثاني (çâni), *deuxième, second*; nom de nombre ordinal
 masc.
 ثعبان (ça'abân), *serpent long et gros, dragon*; subst.
 masc. sing.
 ثغر (togr), pl. ثغور (togrou); *la rangée des dents, les
 dents; la bouche*; subst. masc. sing.
 ثقة (ciqé), *confiance, assurance, bonne foi, fidélité*; subst.
 fém. sing. dérivé du v. assimilé وثق, f. يثق, *être sûr de
 quelqu'un, avoir foi en quelque chose.*
 ثلاثة (telâta), *trois*; nom de nombre cardinal masc. —
 في ثلاثة أيام, dans *trois jours.*
 ثلاث (telat), *trois*; nom de nombre cardinal fém. —
 ثلاث سنين, *trois ans.*
 ثم (toumm), *ensuite, puis*; conjunct.

- ثمان (temân), huit; nom de nombre cardinal masc.
 ثمانى (temâni), huit; nom de nombre cardinal masc.
 ثمانية (temânié), huit; nom de nombre cardinal fém.
 تمار (tamar), pl. ثمار (timâr), fruit; subst. masc. sing.
 ثمن (taman), prix, valeur d'une chose; subst. masc. sing.

ج

- جارية (djaryé), servante; jeune fille; subst. fém. sing.
 dérivé du v. défaut. جرى, f. i. courir, aller et venir.
 جاع (dja'), il a eu faim; v. concave à la 3^e pers. sing.
 masc. prétérit.
 جالس (djâlis), assis; part. prés. masc. sing. du v.
 جلس s'asseoir, être assis.
 جانب (djâlib), côté, flanc; subst. masc. sing.
 جاوا (djâou), ils vinrent; 3^e pers. plur. prétérit. du v.
 défaut. et hamzé جاء (dja), f. i.
 جبال (djebâl), montagnes; plur. rompu du subst. masc.
 جبل (djebel).
 جبل (djebel), montagne; subst. masc. sing.
 جبلة, Djebala; nom propre d'homme.
 جبلين (djebeleyn), deux montagnes; duel du subst.
 masc. جبل (djebel).

جبه (djebeh), *il a maltraité*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

جبة (djibbé), *longue robe en drap ou en toute autre étoffe de laine, dont les manches ne vont pas jusqu'au poignet*; subst. fém. sing. Nous en avons fait les mots *jupe* et *jupon*.

جتره (djatra), *parasol*; mot indien arabisé.

جدد (djidd), *aïeul, ancêtre, grand-père*; subst. masc. sing.

جرا (djera), *il a couru*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

جزا (djeza), *rétribution, en bonne ou en mauvaise part*; nom d'action masc. sing. du v. défect. جزا — وهذا جزا من — et voici *la récompense* de quiconque...

جزا (djeza), *il a rétribué*; v. défect. à la 3^e pers. sing. prété. — جزاك الله عنا كل خير, *Puisse Dieu te donner tous les biens à notre préjudice!*

جزيرة (djezyré), *île*; subst. fém. sing. — الجزائر, *les îles, c. à d. Alger.*

جعفر, *Djâfar*; nom propre d'homme.

جعل (dja'al), *il plaça*; et suivi d'un verbe à l'aor. *il se mit à*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. جعل يكتب, *il s'est mis à écrire.*

جعل (djou'il), *il fut placé*; 3^e pers. masc. sing. prété. pass. du v. جعل (dja'al).

جلس (dj alas), *il s'assit*; verbe à la 3^e pers. masc. sing. prétéér.

جليل (djelyl), fém. جلييلة (djelylé), *grand, haut*; adj. dérivé du v. sourd جل (djall).

جمع (djoma'), *l'action d'amasser, de rassembler*; nom d'action du v. جمع (djema').

جميلة (djoumlé), *somme, totalité, ensemble*; subst. fém. sing.

جميع (djemy'), *totalité, foule, multitude*; subst. masc. sing. dérivé du v. جمع, *rassembler, réunir, former une collection ou un recueil*.

جميعاً (djemy'an), *en totalité, entièrement, ensemble, à la fois*; accus. pris adverb. du subst. masc. جميع (djemy').

جند (djound), pl. جنود (djounoud) et أجناد (adjnád), *troupe d'hommes; armée, troupes*; subst. masc. sing.

جهل (djahl), *ignorance; sottise, stupidité, absence d'intelligence*; subst. masc. sing.

جواب (djeouâb), *réponse*; subst. masc. sing.

جوهر (djauher), *joyau (se dit des pierres précieuses et des perles)*; subst. masc. sing.

جيب (djyb), pl. جيوب (djouyoub), *pli d'un vêtement*; subst. masc. sing. — فأخرج من جيبه حصاة, *alors il tira un caillou du pli de son vêtement*.

جيش (djeych), pl. جيوش (djouyouch), *armée; principal; armée complète*; subst. masc. sing.

ح

حاجة (hâdjé), *besoin, affaire, chose; objets nécessaires en voyage, effets; subst. fém. sing.*

حاذق (hadiq), *habile; adj. verbal. masc. sing.*

حازم (hâzim), *qui a un jugement solide, et qui agit avec fermeté et résolution; adj. verbal. masc. sing.*

حائر (hâyr), *éperdu, qui court à l'aventure comme un homme agité par quelque violente affection de l'âme; adj. masc. sing. — proprep. participe du v. concave حار (hâr), f. a.*

حتى (hatta), *jusqu'à; afin que, pour; partic. — حتى أنه, jusqu'à ce que.*

حج (hadjdj), *il a fait le pèlerinage de la Mecque; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. prété.*

الحجّاج, El-Hadjdjadj; *nom propre d'homme.*

حجاز, Hedjaz; *province de l'Arabie; nom propre.*

حدّ (heudd), *terme, limite, borne; subst. masc. sing.*

حدث (hadas), *avoir lieu, advenir, arriver à quelqu'un (se dit d'un accident); v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — لما يحدث عليه, à cause de ce qui lui était arrivé.*

حديد (hadyd), *fer; subst. masc. sing.*

حَذَفَ (hazaf), *il a jeté, rejeté loin de lui, derrière lui*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

حَرَامٌ (heurâm), *défendu par la loi ou par la religion*; adj. masc. sing. — الْمَسْكَبُ مَا هُوَ حَرَامٌ, *il n'est pas défendu de gagner*.

حَرْبٌ (harb), *guerre*; subst. masc. sing.

حَرَجٌ (hardj), *espace étroit*; subst. masc. sing.

حَرَصَ (harass), *il a été avide*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — مَنْ يَحْرَصُ عَلَى جَمْعِ الْمَالِ, *quiconque est avide pour amasser des richesses*.

حُرُوبٌ (houroub), *guerres*; plur. du subst. masc. حَرْبٍ (harb).

حِزْبٌ (hizb), pl. أَحْزَابٌ (ahzâb), *troupe, foule, multitude*; subst. masc. sing.

حَسَنٌ, الْحَسَنُ, *El-Hasan*; nom propre d'homme. — الْحَسَنُ بْنُ سَهْلٍ, *El-Hasan ben Sahl*; nom propre.

حَسِينٌ (hasyn), *beau, bien fait*; adj. masc. sing.

حَصَاةٌ (hesâ), *caillou, petite pierre*; subst. fém. sing.

حَصِيرٌ (hasyr), *natte (de roseaux ou de jonc)*; subst. masc. sing.

حَصِينٌ (hasyn), *fort, fortifié*; adj. masc. sing.

حَضَرَ (hadar), *il a été présent, il a assisté*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — وَالْمَوْتُ قَدْ حَضَرَهُ, *et déjà la mort s'était emparée de lui*.

حضور (houdour), action d'être présent, de se présenter, présence; nom d'action masc. sing. du v. حضر (hadar), être présent.

حظ (hazhzh), bonheur, chance heureuse, plaisir que nous éprouvons de voir nos desirs satisfaits; subst. masc. sing.

حفرة (hafre), pl. حفر (houfour), fosse, cavité, fossé; subst. fém. sing.

حق (haqq), droit qu'on a à quelque chose; devoir; vérité; subst. masc. sing.

حكاية (hekayé), histoire, historiette, conte; subst. fém. sing.

الحكم, حَكَم, El-Hakam; nom propre d'un khalife de Cordoue.

حكمة (hikmé), science; philosophie; ressource, talent; subst. fém. sing.

حكى (houky), il a été raconté; 3^e pers. sing. masc. prété. pass. du v. défect. حكى (haka), raconter.

حكيم, Hakym; nom propre d'homme. — حكيم بن جبلة, Hakym, fils de Djebala.

حل (hell), il a été possible; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. prété.

حلق (halaq), il a rasé (la barbe, les cheveux); v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

حمار (himar), âne; subst. masc. sing.

حمل (hamal), *il a porté (une charge) sur le dos*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

حواشى (haouachy), *bords, extrémités, marges, bordures*; plur. rompu du subst. fém. حاشية (hâchyé).

حول (haul), *autour*; prépos.

حولهم (haulhoum), *autour d'eux*; composé de la prépos. حول et du pron. affixe masc. plur. هم (houm).

حيلة (hylé), *ruse, astuce, stratagème*; subst. fém. sing. — هذه حيلة, *c'est une ruse*.

حين (hyn), *temps, heure, époque, moment, saison*; subst. masc. sing. — الى حين, *jusqu'à un certain temps, pendant quelque temps encore*.

حيوان (hayouân), *animal*; subst. masc. sing. dérivé du v. défect. حي, *vivre*.

حية (hayya), *serpent*; subst. fém. sing.

خ

خابر (khâbir), *connaisseur, qui sait par expérience*; adj. masc. sing. proprem. participe du v. خبر (khabar).

خاتم (khâtim), *sceau, anneau*; subst. masc. sing. — ديوان الخاتم, *le ministère du sceau*.

خادم (khâdim), pl. خدّام (khouddâm); en génér. servi-

teur, domestique; subst. masc. sing. (forme du part.).

En Afrique, on appelle خادم *une servante négresse.*

خارج (khâridj), fém. خارِجة (khâridjé), *qui sort, qui est en dehors, extérieur; part. prés. du v. من الخارج — خرج* à l'extérieur, au dehors. — إلى الخارج, *au dehors.*

خبر (khabar), *nouvelle; connaissance qu'on a d'une chose;* subst. masc. sing.

خبرونا (khabarouna), *ils nous ont appris, ils nous ont informés;* composé de خبروا, 3^e pers. plur. prétérit. du v. خبر et du pron. affixe نا. L'élif du verbe a disparu dans la composition.

خبز (khobz), *pain;* subst. masc. sing.

خبز (khabaz), *il a fait du pain;* v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

خجل (khadjal), *il a rougi, il a eu honte; il a été honteux, il est resté interdit sans pouvoir bouger ni parler;* v. à la 3^e pers. sing. masc.

خجلاً (khadjlan), *de honte;* accus. sing. du subst. masc. خجل (khadjl).

خدم (khadam), *il été en service chez quelqu'un, il a servi quelqu'un;* v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit. En Algérie, travailler. — ما يخدم شي, *il ne travaille pas.*

خذ (khod), *prends;* impér. 2^e pers. sing. masc. du v. hamzé أخذ (akhad).

خراسان, *Khōraçan*; nom d'une province située entre l'Irak-Adjémi, le Sedjistan et la Boukharie.

خرج (kharadj), *il est sorti*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

خُرْج (khourdj), *produit, rapport, tribut; sac*; subst. masc. sing.

خروج (khouroudj), *sortie, l'action de sortir*; nom d'action du v. خرج. — عند خروجه, *au moment où il sortit*.

خطوات (kethouât), *des pas*; plur. du subst. fém. خطوة (kethoué).

خشب (khachab), *bois gros et dur, bois à brûler*; subst. masc. sing.

خِصْب (khisb), *fertilité, abondance des produits de la terre*; subst. masc. sing.

خفيف (khefyf), *léger, de peu de poids*; adj. masc. sing.

خل (khal), *vinaiigre*; subst. masc. sing.

ما ابيع خلاص (khalâs), *bénéfice*; subst. masc. sing. — ما ابيع إلا بخلاصي, *je ne vendrai pas à moins d'un bénéfice*; c'est comme s'il y avait : ما ابيع إلا بشي يخلصني : *je ne vendrai pas si ce n'est pour un bénéfice qui me tire d'affaire*.

خِلافة (khalâfa), *khalifat; dignité de khalife*; subst. fém. sing.

خلعة (khila'), robe, pelisse, manteau d'honneur; subst. fém. sing. Ce mot ne se dit pas seulement d'une robe ou d'un manteau, mais encore de l'habillement complet et des objets qui l'accompagnent. — Voy. pour les détails *l'Histoire des Samanides*, traduct. de M. C. Defremery, pag. 226, note 15.

خَلَّى (khallaf), laisser après soi, laisser à ses héritiers, 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. خَلَفَ.

خُلَفَاءَ (khoulafa), khalifes; plur. rompu du subst. masc. خَلِيفَةٌ.

خَلَّى (khalla), il a vidé, il a laissé vide et désert, il a abandonné et condamné à l'isolement; 3^e pers. masc. sing. prété. de la 2^e forme du défaut. خَلَا, f. o. être vide et désert, être dans l'isolement.

خَلِيفَةٌ (khalyfa), khalife; subst. masc. sing.

خَمْسَمِئَةٍ (khamsmýé), cinq cents; nom de nombre cardinal.

خَمْسَةٌ (khamsa), cinq; nom de nombre cardinal masc.

خَمْسُونَ (khamson), cinquante; nom de nombre cardinal.

خَمْسِينَ (khamsyn), cinquante; nom de nombre cardinal.

خَيْلٍ (khayl), coll. pl. خَيْوُولٍ (khoyoul) et اَخْيَالٍ (akhyâl), chevaux; cavalerie; subst. masc.

د

داء (dà), *mal, maladie*; subst. masc. sing.

داخل (dâkhl), *qui entre, intérieur, interne, qui est au dedans*. — إلى داخل, *à l'intérieur*.

دارمي, الدارمي, *El-Darémy*; nom patronymique. Celui qui appartient à la famille de *Dárem*, دارم, branche de la tribu de *Témym*, تميم.

داهر, *Dáher*; nom propre d'homme.

داهر (dâhir), *qui s'étend loin, qui se prolonge; qui a lieu, qui survient (événement)*; adj. masc. sing. dérivé du v. دهر (dahar).

دبر (dabbar), *conduire, diriger, mener (une affaire) avec attention et en réfléchissant aux suites*; 3^e pers. masc. sing. prétérit. de la 2^e forme du v. دبر (dabar).

دبور (debbour), *frélon*; subst. masc. sing.

دخل (dakhâl), *il entra*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit. — دخل من الباب, *il entra par la porte, e. à. d. il parut, il entra dans l'appartement*. — دخل بين, *intervenir entre deux ou plusieurs personnes*.

دخلا (dakhala), *ils entrèrent tous deux*; duel prétérit. du v. دخل (dakhâl).

دخول (doukhoul), l'action d'entrer; nom d'action masc. sing. dérivé du v. دخل (dakhal), *entrer*. — وكان عادته دخول الولائم, il avait l'habitude de s'introduire dans tous les festins.

لله در أخي (dourr), *perle*; subst. masc. sing. — لله در أخي, Dieu récompense largement mon frère!

درا (dera), f. i. *savoir, apprendre*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc.

دراع, *Dera'*; nom propre d'homme.

دراهم (derâhem), *drachmes*; plur. du subst. masc. درهم. (Voy. درهم.)

دُرر (dourr) *perles*; plur. du subst. masc. دُرر.

درهم (dirhem), *drachme* (δραχμή); *pièce de monnaie en argent*; subst. masc. sing. — Sous les khalifes la drachme valait la vingtième partie de la pièce d'or appelée dynar, c. à. d. environ douze à quinze sous de notre monnaie.

دعاء (deh'a), *prière, invocation*; subst. masc. sing.

دعا (de'a), *il a appelé, il a invoqué*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit. Cette signification primitive se modifie selon la préposition qui suit. Ainsi دعا له veut dire: *prier Dieu en faveur de quelqu'un*; — دعا عليه veut dire: *invoquer Dieu contre quelqu'un*.

دعني (dè'ny), *laisse-moi*; composé de دع, impér. 2^e

pers. masc. sing. du v. assimilé وُدِع (ouada') et du pron. affixe ي.

دعوة (da'oué), *appel, invitation, repas d'invitation, banquet*; subst. fém. sing.

دفع (défa'), *il a poussé, il a avancé*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prété.

دفن (defen), *il a enterré*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prété.

دَقَلَ (daqal), *il a empêché quelqu'un d'approcher, il a interdit à quelqu'un l'accès, il l'a éloigné de*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

دَقَن (daqan), *barbe*; subst. masc. sing.

دَقِيق (daqyq), *farine*; subst. masc. sing. dérivé du v. سَوَد دَقِي *être fin, pilé, broyé fin.*

دَكَّان (doukkân), *boutique, proprem. estrade sur laquelle le marchand se tient entouré de marchandises*; subst. masc. sing.

دَل (dell), *montrer, indiquer, signaler*; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. prété.

دَلَال, *Delâl*; nom propre d'homme.

أَبُو دَلَامَةَ, *Abou Douldma*; nom propre d'homme.

دَلَّال (delâyl), *preuves, arguments, indices, renseignements*; plur. rompu du subst. masc. دَلِيل (delyl).

دَم (dem), *sang*; subst. masc. sing.

دما (dema), *les sangs*; plur. du subst. masc. دم.
 دنانير (denânîr), *dinars*; plur. rompu du subst. masc.
 دينار (dynâr).

دنيا (dounyâ), fém. sing. de l'adj. اذنى (adna), signifie propr. la chose la plus basse et la plus près de nous, et par extension les biens périssables, le monde d'ici bas. — الدنيا داحة, ce monde n'est qu'une hochet.

دهر (dahar), *le temps; la fortune et les vicissitudes qu'elle amène*; subst. masc. Les Arabes attachent à ce mot une idée défavorable.

دوبه (doubho), *son zèle, son ardeur à*; composé de دُوب, nom d'action, masc. sing. du v. داب et du pron. affixe masc. ه. — لكثرة دُوبه, parce qu'il mettait une ardeur extraordinaire à...

دولة (daulé), *gouvernement; dynastie; cour d'un souverain*; subst. fém. sing.

ديبل, *Dybal*; nom de pays.

الديبل, *Ed-Dybal*; nom propre d'homme.

دين (dîne), *croyance, religion; scrupule religieux*; subst. masc. sing. — يوم الدين (yaum eddîne), *jour de la résurrection, jour du jugement dernier*.

دينار, *dinar* (monnaie d'or); subst. masc. sing.

ديوان (diouâne), *divan, conseil de l'empire; bureau, administration*; subst. masc. sing. — اهل الديوان (ehel ed-

diouân), *ministre, membres du conseil*. — ديوان الخاتم (diouâne el-khâtim), *le ministère du sceau*. — ديوان الانشا (diouâne el-inchâ), *chancellerie*.

ذ

ذاب (zâb), f. o. *il fondit*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

ذات (zât), fém. de ذو (zou), *maître, possesseur, certain*; adj. — ذات يوم (zât yûm), *un certain jour*.

ذباب (doubâb), *mouches*; plur. rompu du subst. fém. ذبّة (doubbé).

ذخاير (dekhâyr), *trésors, choses précieuses mises en réserve*; plur. rompu du subst. fém. ذخيرة (dakhyré).

ذرع (dera'), *coudée*; subst. masc. sing.

ذق (douq), *goûte*; impér. 2^e pers. sing. masc. du v. concave ذاق (dâq), f. o.

ذكر (zakar), *mentionner, citer*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

ذكور (zoukour), *mâles*; plur. rompu du subst. masc.

ذكر (zakar).

ذلك (zalik), *ce, cela*; pron. démonstr. masc. sing.

ذنب (danab), *faute, péché*; subst. masc. sing.

ذهب (dahab), or (métal); subst. masc. sing. —
 أستتر ذهبكِ ذهابكِ ومذهبكِ, cache ton or, le but de
 ton voyage et tes opinions religieuses.

ذهب (zahab), il s'en alla; v. à la 3^e pers. sing. prétéř.
 ذهب بهما, il les emporta tous deux. — ذهب عند
 الغضب, la colère l'a quitté; il a cessé de se fâcher. —
 أين ذهب بكِ, où t'emporte-t-on?

ر

راس (râs), tête; subst. masc. sing.

راهب (rahab), moine, religieux; subst. masc. sing.

راي (ray), vue (au figuré), jugement; subst. masc. sing.

— شديد الرأي, ferme de résolution.

رايت (raeyt), j'ai vu; 1^{re} pers. sing. prétéř. du v.
 défect. et hamzé رأى; f. يرى.

رب (rabb), seigneur, maître; subst. masc. sing. —
 رب العالمين, le maître des mondes.

رَبِّياً (roubbama), souvent; adv. de temps.

ربو (rabou), asthme; subst. masc. sing. — به داء الربو, il
 est affecté d'un asthme.

رتبة (rotba), degré; ordre; hiérarchie des dignités; rang
 dans l'état; subst. fém. sing.

رجال (ridjâl), *hommes*; plur. rompu du subst. masc.
رجل (radjol).

رجع (redja'), *il revint, il s'en retourna*; v. à la 3^e pers.
sing. masc. prétéř.

رجل (radjol), *homme*; subst. masc. sing.

ردّ (redd), *il a rendu*; v. sourd à la 3^e pers. masc.
sing. prétéř. En latin REDDERE. — ردّ الباب, *ferme la*
porte.

رشيد (rechyd), *qui aime la droiture*; adj. masc. sing.
— هرون الرشيد, *Haroun-er-Rachid*; nom d'un célèbre
khalife.

رضينا (redeyna), *nous avons été contents, satisfaits*;
1^{re} pers. plur. prétéř. du v. défect. رضى (reda).

رطل (rathol), *livre*; subst. masc. sing.

رغيف (raghyf), *pain rond*; subst. masc. sing. —
رغيف خمبز, *un pain rond.*

رغيفان (raghyfân), *deux pains ronds*; duel du subst.
masc. رغيف (raghyf).

رغيفين (raghyfeyn), *deux pains ronds*; duel du subst.
masc. رغيف (raghyf).

رفع (refa'), *il leva, il releva*; v. à la 3^e pers. sing. masc.
prétéř.

رفيق (rafyq), *ami, compagnon*; subst. masc. sing. —
الرفيق قبل الطريق, *informe-toi de ton compagnon avant*
de te mettre en route.

رقد (raqad), *il a dormi, il a somméillé*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

رقدآ (raqada), *ils somméillèrent tous deux*; duel prété. du v. رقد.

رقة (rouqa'a), *un morceau de papier*; se prend dans l'usage ordinaire pour une lettre, un placet; subst. fém. sing.

ركاب (rekâb), *étrier*; subst. masc. sing.

ركب (rekeb), *il est monté à cheval*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

ركب (rakkab), *il a composé, il a arrangé une chose avec une autre; il a agencé des choses ensemble*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. ركب (rakab).

رما (rema), *il a lancé, il a jeté*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

رؤوس (rouous), *têtes*; plur. rompu du subst. masc. رأس (râs).

ري, Rey; ville de la Syrie.

ريش (rych), *plume*; subst. masc. sing.

ريس (reys), *chef*; subst. masc. sing.

زاد (zâd), f. i. *il a augmenté*; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prété.

زُبَيْدَة, *Zobeydè*; nom de la femme du khalife Haroun-er-Rachid.

زَرَع (zera'), *il a semé*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

زَمَان (zemân), *temps*; subst. masc. sing.

زَنِي (zena), *il a commis un adultère*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

زَيِّ (zeyy), *forme, costume*; subst. masc. sing. — عَلَى زَيِّ الْفُقَرَاءِ, sous le costume des pauvres.

زَيَّات (zeyyât), *huilier, marchand d'huile*; nom de métier masc. sing. — ابْنُ الزَيَّاتِ, *Ibn-er-Zeyyât*; nom propre d'homme.

زَيْت (zeyt), *huile*; subst. masc. — زَيْتِي, *huileux*. — زَيْتُونَة, *olive*. — زَيْتُونِي, *couleur d'olive, olivâtre*. — زَيْتِ, *huiler*. — مَاعُونُ زَيْتِ, *marchand d'huile*. — زَيْتِ, *huilier*.

س

س, adverbe qui n'est que l'abréviation de سَوْفَ; il ne se place qu'au commencement des personnes de l'aoriste, et il les détermine à la signification d'un temps futur. Voy. S. de Sacy, *Gramm. ar.* t. I. p. 504.

سَاءَ (saa), *il a été mauvais*; v. défect. et hamzé à la 3^e

pers. masc. sing. prété. — فساء بد ظنهما, alors *il lui vint de mauvaises pensées.*

ساجع (sâdji'), *parlant un langage rimé; gémissant; ayant une intention dans ses discours; partic. masc. sing. du v.*

سجع (sadja').

سار (sâar), f. i. *il s'est mis en route; il est parti; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prété.*

قام من ساعته (sa'a), *heure; subst. fém. sing. — قام من ساعته, il se leva de son heure, c. à. d. sur le champ.*

سافر (sâfar), *il se mit en route, il voyagea; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 3^e forme du v. سفر (safir).*

سأفعل (seaf'al), *je ferai; composé de l'adv. س (Voy. ce mot.) et de la 1^{re} pers. sing. aor. du v. فعل (fa'al).*

سال (sâl), *il coula; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prété.*

سأل (sa'al), *il demanda; v. hamzé à la 3^e pers. sing. masc. prété. — فسألوه عن حاله, alors ils lui demandèrent des nouvelles de sa santé.*

سالمة (sâlimé), *saine et sauve, entière, intacte; fém. sing. de l'adj. سالم (sâlim).*

ساوم (saouam), *il a marchandé; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 3^e forme du v. concave سام (sâm).*

سبا, *Saba; nom propre d'homme.*

سبا, *Saba; nom propre d'une ville d'Arabie.*

سبب (sebeb), *cause, motif*; subst. masc. sing.

سبيل (sebyl), *chemin, route*; subst. masc. sing. —
معنى الى حال سبيله, *il alla son chemin, il poursuivit sa route, il alla vaquer à ses affaires.*

ستر (satar), *il a voilé*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

ستة (sitté), *six*; nom de nombre cardinal masc.

سجن (sedjen), *prison*; subst. masc. sing.

سد (sadd), *digue*; subst. masc. sing.

سرنديب, *Serindib*; nom d'une ville de l'Inde.

سعل (sa'al), *il toussa*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

سفايح (seffâh), *verseur, qui répand*; forme des noms de métiers masc. sing. — سفايح الدم, *qui répand le sang.*

سفينة (safyné), *vaisseau*; subst. fém. sing.

سقط (saqath), *il est tombé*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

سكت (sakat), *il se tut*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

— فسكتت عن الجواب, *et elle ne répondit pas un mot.*

سكران (sekrân), *ivre, soûl*; adj. masc. sing.

سكن (sakan), *être tranquille*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — تسكن اليه نفسي, *la confiance que j'ai en lui fait la tranquillité de mon âme.*

سلاح (selâh), *arme, armure*; subst. masc. sing. —
عاقل بلا ادب كشجاع بلا سلاح, *un homme d'esprit sans instruction est comme un brave sans armes.*

سلطان (solthân), *puissance, domination*; et par extension, *un maître, un souverain, un potentat, une puissance*;
subst. masc. sing.

سلم (selem), *il a été sain et sauf, intact*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prétér.

سمع (sema'), *il a entendu*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétér.

سماك (samak), *poisson*; subst. masc. sing.

سمكتين (samakateyn), *deux poissons*; duel du subst. سمك (samak).

سمن (saman), *beurre*; subst. masc. sing.

سمي (soumya), *il a été nommé*; 3^e pers. masc. sing. prétér. pass. du v. défect. سما. Rac. اسم, nom.

سنة (sené), *an, année*; subst. fém. sing.

سنتين (senyn), *années*; plur. irrég. du subst. fém. سنة (sené).

سَهْل, Sahl; nom propre d'homme. — الحسن بن سَهْل, El-Haçan ben Sahl; nom propre d'homme.

سؤال (souâl), *demande, question*; subst. masc. sing. dérivé du v. سال, demander.

سودان (soudân), *noirs, nègres*; subst. masc. collect.

سوق (sauq), *marché, rue marchande*; subst. masc. sing.

سوى (seoua), *excepté*; prépos.

سِيَاق (syâq), *agonie*; subst. masc. sing. — هُو فِي السِّيَاق, il est à l'agonie.

ه، يا سيدي (seyyd), *seigneur*; subst. masc. sing. *mon seigneur*; (en vulg.) *monsieur*.

سير (seyr), *marche*; subst. masc. sing.

سيف (seyf), *épée, sabre*; subst. masc. sing.

سيول (souyoul), *torrents*; plur. rompu du subst. masc. *سيل*, dérivé du v. *سال*, couler.

ش

شارع (châre'), *grande rue*; subst. masc. sing.

شبر (chibr), pl. اشبار (achbâr), *empan*; subst. masc. sing.

شبه (chabbah), *il a assimilé; il a rendu semblable*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. شبه inusité à la 1^{re} forme. Rac. شبه, *similitude, ressemblance*.

شبهوه (chabbahouh), *ils l'assimilèrent, le comparèrent*; composé de شبهوا, 3^e pers. plur. prété. de la 2^e forme (voy. شبه) et du pron. affixe masc. sing. ه. L'élif du verbe a disparu dans la composition.

شتم (chatham), *il a injurié*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

شتمك (chatamak), *il t'a injurié*; composé du v. شتم (voy. ce mot) et du pron. affixe ك, *toi*.

شجاعة (choudjà'a), *bravoure, vaillance, courage*; subst. fém. sing.

شديد (chedyd), *ferme, fort, robuste, violent*; adj. masc. sing. — شديد الرأي, *qui a une volonté ferme.*

شرا (chera), f. i. *ila acheté*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

شراب (cherâb), *vin*; subst. masc. sing.

شرب (charab), *il a bu*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

شرط (charth), pl. شروط (chourouth), *condition, stipulation, pacte*; subst. masc. sing. — على ما صار الشرط, *sui- vant le traité stipulé.*

شرويه, *Cherouïa*; nom propre d'un roi de Perse.

شعبان, *Cha'abân*; nom du huitième mois de l'année musulmane.

شفقتي (chafaqaty), *ma compassion*; composé du subst. fém. شفقة et du pron. affixe ي.

شفقة (chafaqa), *compassion, pitié, tendresse*; subst. fém. sing.

شمال (chemâl), *gauche*; subst. masc. sing.

شمس (chems), *soleil*; subst. fém. sing.

شنب (chanab), *moustaches (Alger)*; subst. fém. coll. — شنبه ما هو أبوها, *ses moustaches sont postiches.*

شهاب (chehâb), *flamme, flamme brillante*; subst. masc. sing.

شهاب, Cheháb-ed-Dine; nom propre d'homme.

شهر (chahar), mois; subst. masc. sing.

شهم (chaham), f. a. *il a effrayé; il a gourmandé; il a été ingénieux; il a été acerbe; il a été alerte*; v. à la 3^e pers. sing. préter.

شوارب (cheouârib), moustaches; pl. rompu du subst. fém. شارب (chârib).

شوارع (chouâre'), grandes rues; plur. rompu du subst. masc. شارع (châre').

شي (chey), chose; subst. masc. sing.

شيخ (cheykh), vieux, vieillard; adj. masc. sing. pris substantiv.

شيوخ (chouyoukh), vieux, vieillards; plur. rompu du subst. شيخ (cheykh). Voy. شيخ.

ص

صاح (sâh), f. i. *il a crié*; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. préter. — صاح على, crier contre quelqu'un.

صاحب (sâheb), pl. أصحاب (ashâb), ami; compagnon; maître; subst. masc. Ce mot a plusieurs significations et s'emploie dans plusieurs locutions. — صاحب الجيش,

général d'armée. — صاحب النار, condamné au feu de l'enfer.

صار (sâr), f. i. *il est devenu ; il est parvenu à ; v. concave à la 3^e pers. sing. prété.* — اذا صار إليك, lorsqu'il sera tombé en ton pouvoir. — وصاروا يتقلبوه, et ils se mirent à le tourner et à le retourner.

صبر (sobr), *patience ; subst. masc. sing.*

صبحة (sabyha), *matinée ; subst. fém. sing.*

صحيح (sahyh), *vrai, certain ; adj. masc. sing.*

صخر (sakhar), pl. صخور (soukhour), *Pierre, rocher, roc ; subst. masc.*

صدر (sadr), pl. صدور (soudour), *poitrine ; subst. masc. sing.*

صراف (sarrâf), *changeur, banquier ; subst. masc. sing. nom de métier.*

صعد (sa'id), *il a monté ; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.*

صعلوك (sa'alouk), *pauvre, nécessiteux, mendiant ; adj. masc. sing.*

أبو صفرة, صفرة, *Abou Sofra ; nom propre d'homme.*

صلاة (sala), que l'on écrit aussi صلوة (sala), pl. صلوات (salaouât), *prière ; subst. fém. sing.*

صلب (soulb), *épine dorsale, reins ; subst. masc. sing.*

— وكانت به اكلة في صلبه, *il avait une démangeaison dans le dos.*

صُلح (soulh), *paix*; subst. sing. du genre commun. —
فَم الصلح, *Femm-es-Soulh*; nom d'une ville située près de
Wâsith en Mésopotamie.

صِنَاعَة (sinâ'a), pl. صِنَايِع (sanâye'), *art, industrie,
métier, profession, état*; subst. fém. — اصحاب الصنایع,
les artistes.

صَنَع (sana'a), *il a fait, il a confectionné*; v. à la 3^e pers.
sing. masc. prétérit. Il signifie *agir, machiner, intriguer,
manœuvrer*.

صِنْعَا, *Sana'a*; nom de localité.

صِنْعَة (sana'a), *œuvre, fabrication, chose fabriquée, ou-
vrage d'art*; subst. fém. sing. dérivé du v. صَنَع (sana'a).

صُنُوج (sounoudj), *cymbales*; plur. rompu du subst.
masc. صِنَج (sandj), en persan سنج.

صُور (souar), *figures, images, portraits*; plur. du subst.
fém. صُورَة.

صُورَة (soura), *figure, effigie, portrait, image*; subst. fém.
sing.

صَيَّاد (seyyâd), *chasseur*; subst. masc. nom de métier.

صَيِّد (seyd), *la chasse*; subst. masc. sing. dérivé du v.
صَاد (sâd), *chasser, aller à la chasse*. Il signifie
aussi *gibier, animaux tués à la chasse*.

صَيَّر (sayyar), *il a fait devenir, il a été cause qu'une
chose a été, il a occasionné*; 3^e pers. sing. masc. prétérit. de

la 2^e forme du v. concave. صار (sâr), *il est devenu*.
 أهل الصين (syn), *Chine*; nom propre de pays. —
 le peuple Chinois.

ض

ضاع (dâ'a), f. i. *périr; se perdre*; v. concave à la
 3^e pers. sing. masc. préter. — ضاعت الأوراق التي
 جبتها, *les papiers que tu as apportés sont perdus*.

ضحك (dahak), *il a ri*; v. à la 3^e pers. sing. masc.
 préter. — ضحك عليه, *il s'est moqué de lui*.

ضرب (darab), *il a frappé*; v. à la 3^e pers. sing. masc.
 préter. — ضربه بالسيف, *il l'a frappé avec son sabre*.

ضباع (dyâ'e), *villages, hameaux, fermes*; pl. rompu du
 subst. fém. ضيعة (dey'a).

ضيعة (dey'a), *village, hameau, ferme*; subst. fém. sing.
 qui a passé dans la langue espagnole avec l'article.
Aldea.

ضيق (dyq), *étroit, serré, rétréci*; adj. masc. sing. —
 ضيق الصدر *tristesse*, m. à m. *rétrécissement de la poi-*
trine.

طال (thâl), f. يطول (yethoul), *il a été long, il s'est prolongé*; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prétér. —
طال به المرض, sa maladie s'est prolongée.

طاهر, Thâher; nom propre d'homme.

طبول (thouboul), plur. rompu de طبل (thobl), tambour;
subst. masc. sing.

طبيب (thobyb), médecin; subst. masc. sing.

طريقة (theryqa), sentier; ligne, trait; conduite; subst.
fém. sing.

طشت (thocht), bassin, cuvette en métal; subst. masc.
sing.

طفيل, Thofail; nom propre d'un célèbre parasite.

طلب (thalab), *il a demandé*; v. à la 3^e pers. masc. sing.
prétér. — فطلبوا منه معجزة, or ils lui demandèrent de faire
un miracle.

طلع (thala'a), *il s'est levé*; v. à la 3^e pers. masc. sing.
prétér.

طمع (thame'), cupidité, avidité excessive, convoitise;
subst. masc. sing.

طَهْفَة (thahafa), *plante à graines que l'on mange en temps de disette*; subst. fém. sing.

طَاوِيس (thaouaouis), *paons*; plur. rompu de طَاوِس (thaous); subst. masc. sing.

طَوِيلَة (thouila), *longue*; fém. sing. de l'adj. طَوِيل (thouil).

طَيِّبَة (thayyba), *bonne*; fém. sing. de l'adj. طَيِّب (thayyeb).

ظ

ظَاهِر (zâhir), *extérieur, apparent*; partic. masc. sing. du v. ظَهَرَ (zahar), *il a paru*. — ظَاهِر الرِّيِّ, *à l'extérieur de, hors de la ville de Rey*.

ظَلَمَات (zoulamât) et ظَلُمَات (zouloumât), *ténèbres*, plur. du subst. fém. ظَلَمَة (zoulmé).

ظَنٌّ (zenn), *opinion bonne ou mauvaise qu'on se forme d'une chose, idée, conjecture, croyance*; subst. masc. sing.

ظَنَّ (zanna), *il s'est formé une opinion bonne ou mauvaise d'une chose, il a pensé, il a cru*; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. préter.

ظَهَرَ (zahar), *il a paru, il a apparu*; v. à la 3^e pers. sing. masc. préter.

ع

عاب (a'ab), réprimander, blâmer; outrager; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

عاد (a'ād), il est revenu, il est retourné; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

عافي (a'āfa), conserver pur et intact, maintenir en santé; 3^e pers. masc. sing. prétérit. de la 3^e forme du v. défect. عفا. — عفاك الله, que Dieu te conserve la santé!

عام (a'ām), année; subst. masc. sing. — كل عام وانت, puissiez-vous chaque année (à pareille époque) être en bonne santé! Formule de compliment à l'occasion d'une fête annuelle.

عامر (a'āmer), Amer; nom propre d'homme.

عباس, Abbās; nom du premier khalife de la dynastie des Abbassides.

عبد (a'bd), esclave, serviteur; subst. masc. sing. qui entre souvent dans la composition des noms propres. — عبد القادر, Abd-el-Kader. — عبد الملك, Abd-el-Melik.

— عبد الرحمن, Abd-er-Rahmann.

عبدى, العبدى, El-Abedy; nom patronymique.

عبيد الله, عُبيد الله, O'ubayd-Allah; nom propre d'homme.

عثمان, *O'tsman*; nom propre d'homme.

عجائب (a'djâyb), *merveille, choses surprenantes*; plur. du subst. fém. عجيبية (a'djybé).

عجمي (a'djemy), *étranger; Persan*; adj. ethnique masc. sing. — Par extension les Arabes appelaient *adjemy* tout homme d'un autre pays qui ne parlait pas correctement leur langue. Voy. le *Loub el-loubab* de Soyouthy.

عجن (a'djan), *il a pétri (de la farine)*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

عجوز (a'djouz), plur. عجائز (a'djâyz), *vieille femme*; subst. fém.

عجيب (a'djyb), *étonnant, surprenant, merveilleux*; adj. masc. sing.

عجيبية (a'djybé), *merveilleuse, surprenante*; fém. sing. de l'adj. عجيب (a'djyb).

عدد (a'dad), *nombre*; subst. masc. sing.

عدل (a'dl), *justice, équité*; subst. masc. sing.

عدو (a'douou), *ennemi*; subst. masc. sing.

عذاب (e'zâb), *punition, châtiment, supplice*; subst. masc. sing.

عذب (a'dab ou a'zab), *doux au goût*; adj. masc. sing. — مدينة عذبة الماء, *ville baignée par des eaux douces*.

عراق, *Irâq*; nom d'une province de l'Arabie.

عراة (ou'râ), *nus*; plur. rompu de l'adj. masc. عار (a'arin).

عرائس (a'raïs), noces, festins de nocces; plur. rompu du subst. عرس (o'urs), du genre commun.

عرب (a'rab), Arabe, nation Arabe; subst. masc. sing.

عرض (a'rad), arriver (événement); venir au devant de quelqu'un; montrer une chose; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

عرف (a'raf), savoir, connaître; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

عزيز (a'zyz), cher, chéri, précieux; adj. masc. sing. — عبد العزيز, Abd-el-A'zyz; nom propre d'homme.

عساكر (a'sàker), troupes, armées; plur. rompu du subst. masc. عسكر (a'skar).

عسكر (a'skar), armée; subst. masc. sing.

عسل (a'sal), miel; subst. sing. du genre commun.

عشر (a'char), dix; nom de nombre cardinal, fém.

عشرة (a'chera), dix; nom de nombre cardinal, masc. — Depuis trois jusqu'à dix, les numératifs peuvent être employés comme des adjectifs ou comme des noms. Dans le premier cas, ils se placent après le nom de la chose nombrée, avec lequel ils s'accordent en genre et en cas. Dans le dernier cas, ils prennent pour complément la chose nombrée. — ثلاثة رجال, trois hommes.

عشرين (i'chrin), vingt; nom de nombre cardinal,

génit. — Depuis *vingt* jusqu'à *quatre-vingt-dix*, les numératifs sont toujours employés comme noms, et sont suivis du nom de la chose nombrée.

عَصَا (a'sa), *bâton*; subst. fém. sing.

عَصَايَة (a'sâyé), *bâton, canne*; subst. fém. sing.

عَطَا (a'tha), *don, donation, cadeau, présent*; subst. masc. sing. dérivé du v. défect. عَطَا (a'tha), *donner*.

عَطْر (i'thr), *parfum*; subst. masc. — Presque tous les termes par lesquels on exprime en arabe l'idée d'odeur et de *parfum* se trouvent réunis dans un poème qui fait partie de l'*Anthologie* de J. Humbert p. 83.

عَظَّمَ (a'zzam), *rendre grand, magnifier, donner de l'importance à quelqu'un*; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. عَظَّمَ (a'zoum), *être grand, considérable, important*. — La seconde forme donne aux verbes neutres la signification relative.

عَظِيم (a'zym), *grand, considérable, important*; adj. masc. sing. — كِتَابُ مُوسَى الْعَظِيمِ, le livre *excellent* de Moïse.

عَفَان, *Eufân*; nom propre d'homme.

عَفَى (a'fa), *il pardonna*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété. qui se construit avec عَنِ. — وَعَفَى عَنْهُ, et il lui fit grâce.

عَقْل (a'ql), *esprit, conception, intelligence, facultés intellectuelles*; subst. masc. sing.

علق (a'laq), être pendu à quelque chose, s'attacher à, se fixer à; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

على (a'la), sur; à; préposit. — علي بد, amenez-le-moi; mot à mot, à moi avec lui. — على الرأس والعين, sur la tête et sur l'œil; c'est à dire, avec respect et soumission. — على يد موسى, par le ministère de Moïse. — على حين, pour un temps. — على حسب الله, pour l'amour de Dieu. — على عهد, de son temps. — دخل عليه, il entra sur lui; c'est à dire, dans le lieu où il était. — خرج عليه, il sortit contre lui; c'est à dire, pour lui faire la guerre. — ألفي دينار على, sur moi mille pièces d'or; c'est à dire, je dois mille pièces d'or.

علي, Aly; nom propre d'un général du khalife Al-Amyr.

عليل (a'lyl), malade, souffrant; adj. masc. sing. — عليل العينين, qui a mal aux deux yeux.

عليه (a'leyh), sur lui, contre lui; comp. de la prépos. على (a'la) et du pron. affixe masc. sing. ه.

عليها (a'leyha), sur elle; contre elle; comp. de la prépos. ها (a'la) et du pron. affixe fém. sing. ه.

عمام (i'mâm), turbans; plur. rompu du subst. fém. عمامة (i'mamé). On dit en Algérie طربانطي (theurbanthy).

عمان, O'mân; nom d'une province de l'Arabie.

عمر, O'mar; nom propre d'homme.

عمر (e'umr), *âge, vie, durée de la vie*; subst. masc. sing.

عمرن, *A'mran*; nom propre d'homme.

عمل (a'mal), *il a fait, il a agi, il a exécuté*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

عن (a'n), *de, hors de; au lieu de, à la décharge ou à l'acquiescement de; après, au delà*; prépos.

عنبر (a'nbar), *ambre*; subst. masc. sing.

عند (i'nd et a'nd), *chez*; prépos. qui signifie aussi *en comparaison de, selon l'avis de*. — Joint au v. كان (kân) exprimé ou sous-entendu, ce mot doit être rendu en français par le verbe *avoir*. — ما كان عندى إلا دينار واحد, *je n'avais qu'une seule pièce d'or*.

عندة (a'ndho), *chez lui, auprès de lui*; comp. de la prépos. عند (a'nd) et du pron. affixe masc. sing. s.

عنزة (a'nza), *chèvre*; subst. fém. sing.

عنف (a'nef), *il a brusqué une personne, il a été dur envers quelqu'un*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

عنق (a'nq), *cou*; subst. sing. du genre commun.

عنه (a'nho), *de lui, loin de lui*; comp. de la prépos. عن (a'n) et du pron. affixe masc. s.

عني (a'nny), *de moi*; comp. de la prépos. عن (a'n) et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ي (y).

عوض (i'ouad), *compensation, indemnité, équivalent*; subst. masc. sing. — رجل يكون عوض منه, *un homme qui le remplace*.

عِيدَان (i'ydân), *planches, pièces de bois*; plur. rompu du subst. masc. عود (o'ud).

عيسى, A'ÿça; nom propre d'homme.

عَيْشَة (a'ycha), *vie, existence, manière de vivre*; subst. fém. sing. — هذه العَيْشَة, *cette manière de vivre.*

عَيْنَيْن (a'yneyn), *deux yeux*; duel du subst. fém. عَيْن (a'yn), *œil.* — عَيْدٌ عَلَيْهِ, *il a mal aux yeux.*

غ

غَاب (râb), *il fut absent, il s'absenta, il resta éloigné*; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prété. — ثم غَابَتْ العَجَّوزُ عنده, *puis la vieille ne parut plus à ses yeux.* — من غَابَ خَابَ, *les absents ont tort.* — غَابَ عَن بِلَادِهِ, *il s'absenta de son pays.*

غَالِي (râly), *cher, qui coûte cher*; adj. masc. sing. — هَذَا غَالِي, *cela est cher.*

غَرَّ (rarr), *il a trompé, dupé*; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. prété. — وَكَانَ غَرَّةَ الطَّيْعِ, *et la cupidité l'avait séduit.*

غَرَبَ (rarab), *il a disparu, il s'est éloigné, il s'est couché (en parlant du soleil)*; v. à la 3^e pers. masc. prété.

غرس (raras), *il a planté un arbre*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

غزا (raza), *il a fait sur le territoire ennemi une incursion heureuse*; *il a attaqué*; v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prététer. — وغزا المغرب, puis *il attaqua le Magreb*.

غزوات (razaouât), *attaques, incursions sur le territoire ennemi*; *expéditions heureuses*; plur. du subst. fém. غزاة (razat). En Algérie on dit غازية (râzya).

غضبان (radbân), *en colère, courroucé*; adj. masc. sing. dérivé du v. غضب (radib), *se mettre en colère*.

غل (rall), *il a mis dans, il a inséré*; *il a été introduit, inséré*; v. sourd à la 3^e pers. sing. masc. prététer.

غلب (ralab), *il a prévalu, il a eu le dessus, il l'a emporté sur, il a vaincu*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prététer.; se construit avec l'accusatif.

غلبة (ralabé), *victoire, supériorité*; subst. fém. sing. (nom d'action du v. غلب).

غير (rayr), qui sert à excepter ou à rendre l'idée de privation, est proprement un nom qui signifie *différence, opposition*; aussi met-il son complément au génitif. —

غير مخلوق, *incréé*. — ما كألني غير زيد, *personne ne m'a parlé, excepté Zeyd*. — من غير بلادهم, *d'un autre pays que eux*. — لم أضرب غير جعفر, *je n'ai frappé que Djafar*.

غير (rayyar), *il a changé, il a altéré*; 3^e pers. sing. masc.

préter. de la 2^e forme du v. concave غار. غير ثيابہ — *il a changé d'habits.*

غيرة (reyra), zèle pour l'honneur des femmes; jalousie; subst. fém. sing.

ف

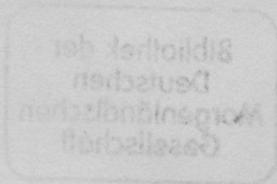
ف (fé), or; conjunct. qui sert le plus communément à joindre deux propositions. Très souvent elle est employée préférablement à la simple conjunct. و (ouau), pour indiquer que le sujet de la proposition qui va suivre, n'est pas le même que celui de la proposition précédente. — Quelquefois cette conjonction signifie *en sorte que, de peur que, car.*

فات (fât), *il a passé*; v. concave à la 3^e pers. sing. préter.

فاتك (fâtek), *audacieux, qui brave tout*; adj. masc. sing.

فاخر (fâkhir), *qui se vante, vantard, glorieux, qui a de la gloriolle*; adj. masc. sing. — proprement. participe du v. فخر (fakhar).

فاذويها (feoudawwibha), *or je le ferai fondre*; composé de la conjunct. ف (fé), de اذوب (oudawwib), 1^{re} pers.



sing. aor. de la 2^e forme du v. concave ذاب (dâb), *fondre*,
et du pron. affixe fém. sing. ها (ha).

فارس (fâres), *Persan, habitant de la Perse*; adj. ethnique masc. sing.

فارسيّة (fâresyya), *le persan, la langue persane*; adj. fém. sing. — كتابة عجيبة بالفارسيّة, *une inscription magnifique en langue persane.*

فاكله (feakalho), *or il le mangea*; composé de la conjunct. ف (fé), du v. hamzé اكل (akal) et du pron. affixe masc. sing. ه.

فانك (féinnak), *or certes toi*; composé de la conjunct. ف (fé), de la conjunct. ان (inn) et du pron. affixe masc. sing. de la 2^e pers. ك (ak). — La conjunct. ان se place devant le sujet d'une proposition, lorsque ce sujet est énoncé avant le verbe.

فاني (féinny), *or certes moi*; composé de la conjunct. ف (fé) de la conjunct. ان (inn) et du pron. affixe sing. de la 1^e pers. ي (y). Voy. l'article précédent.

فاوليّه (féoulyh), *en sorte que je lui donne l'investiture*; composé de la conjunct. ف (fé), de اولي (ouly), 1^{re} pers. sing. aor. de la 4^e forme du v. assimilé ولي (ouala), et du pron. affixe masc. sing. ه.

فايدة (faydé), *profit, bénéfice, gain*; subst. fém. sing.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

فَتْح (fath), ouverture; conquête, victoire; nom d'action
masc. sing. du v. فَتَحَ (fatah), ouvrir.

فَتْح (fatah), il a ouvert; v. à la 3^e pers. masc. sing.
préter. — يَفْتَحُ الله que Dieu ouvre; c'est à dire, que
Dieu vous procure les moyens d'en trouver un pareil à ce
prix là!

فُتِحَ (foutih), il a été ouvert; 3^e pers. masc. sing.
préter. passif du v. فَتَحَ (fatah).

فَخَّارَتِي (fekhârety), mon pot de terre; composé du
subst. fém. sing. فَخَّارَةٌ (fekhâra), et du pron. affixe de la
1^{re} pers. ي (y).

فَخَّارَةٌ (fekhâra), pot de terre, poterie en général; subst.
fém. sing.

فَذَبَحَتْ (fedabahat), or elle égorgea; composé de la
conjonct. فَ (fè), et de ذَبَحَتْ (dabahat), 3^e pers.
fém. sing. préter. du v. ذَبَحَ (dabah).

فَرْدَ (ferd), unité, une seule chose, une seule partie d'un
tout; subst. masc. sing. — فَرْدَ كَلِمَةً, un seul mot; c'est
à dire, une unité de mot.

فَرَرْتُ (ferart), j'ai fui; 1^{re} pers. sing. préter. du v.
سَوَّرَ (ferr).

فَرَسَاخَ (farsakh), parasange; mesure de distance; subst.
masc. sing. dérivé du mot persan فَرَسَنَكْ (farsank).

فرسخين (farsakheyn), *deux parasanges*; duel du subst. précédent.

فرش (farach), *il a étendu par terre un objet, un tapis*; par extension, *il a tapissé, meublé*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

فرنج (frendj), *Franc*; nom par lequel les Musulmans de l'Orient désignent les Européens; adj. masc. sing.

فرنجي (frendjy), *un Franc*; nom d'unité de l'adj. précédent.

فرنسيس (francys), *François*, nom d'un saint de l'Église Romaine.

فصفا (fesifha), *or décris-le (ce pays)*; composé de la conjunct. ف (fé), de صف (sif), 3^e pers. masc. sing. impér. du v. assimilé وصف (ouasaf) et du pron. affixe fém. ها (ha).

فضل (fadl), *excellence, supériorité*; subst. masc. sing.

— الفضل, *El-Fadl*; nom propre d'homme.

فضة (fidda), *argent*; subst. fém. sing.

فعل (fi'l), *action, acte; œuvre, ouvrage*; nom d'action; masc. sing. du v. فعل (fa'al).

فعل (fa'al), *il a agi, il a fait, il a accompli*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prêter.

فقاتله (feqatalho), *or il lui livra bataille*; composé de la conjunct. ف (fé), de قاتل (qatal), 3^e pers. sing.

masc. prété. de la 3^e forme du v. قاتل (qatal) et du pron. affixe masc. sing. *س*.

فقاتلوه (feqatalouh), *or ils lui livrèrent bataille*; composé de la conjonct. ف (fé), de قاتلوا (qatalou), 3^e pers. plur. prété. de la 3^e forme du v. قاتل (qatal), *tuer*, et du pron. affixe masc. sing. *س*. — L'élif final du verbe a disparu dans la composition.

فقرأ (feqara), *or illut*; composé de la conjonct. ف (fé), et du v. hamzé قراء (qara); à la 3^e pers. sing. masc. prété.

فقيده (feqayydh), *or garrotte-le*; composé de la conjonct. ف (fé), de قيده (qayyad), 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. concave قاد (qâd), et du pron. affixe masc. sing. *س*.

فقير (faqyr), *pauvre, nécessaire*; adj. masc. sing.

فلقيه (felaqyh), *or il le rencontra, il vint au devant de lui*; composé de la conjonct. ف (fé), de لقيه (laqy), v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prété. et du pron. affixe masc. sing. *س*.

فلها (felemma), *or lorsque*; composé de la conjonct. ف (fé), et de la conjonct. لها (lemma), *lorsque, après que*.

فم (foum) et chez les poètes فم (foumm), *bouche*; subst. masc. sing. — فم الصلح, Foum-es-Souleh, nom d'une ville située près de Wásit, en Mésopotamie.

فهرها (femourha), *or commande-lui*; composé de la conjunct. ف (fé), de مر (mour), impér. 3^e pers. sing. masc. du v. hamzé أمر (amar), et du pron. affixe fém. sing. ها (ha).

فنهارتها (fenahartha), *or je l'égorgeai*; composé de la conjunct. ف (fé), de نهارت (nahart), 1^{re} pers. sing. préter. du v. نحر (nahar), et du pron. affixe fém. sing. ها (ha).

فوجدته (feouedjedtho), *or je le trouvai*; composé de la conjunct. ف (fé), de وجدت (ouedjedt), 1^{re} pers. sing. préter. du v. assimilé وجد (ouedjed) et du pron. affixe masc. sing. ه (ho).

فوطه (foutha), *pagne*; subst. fém. sing. très usité en Algérie dans cette acception.

في (fy), *dans, parmi; avec; en comparaison de; au sujet de, concernant*; prépos. — في تلك السنة, *en cette année là.* — ثلاثة في خمسة, *trois multipliés par cinq* — توجه في خمسين الفا, *il partit avec cinquante mille hommes.*

فيها (fyma), *en ce que, sur ce que*; composé de la prépos. في (fy) et du conjunctif indéclinable ما (ma).

فيه (fyh), *dans lui, en lui, sur lui*; composé de la prépos. في (fy) et du pron. affixe masc. sing. ه (ho).

ق

قابل (qâbil), *arrivant, se présentant en face; participe masc. sing. du v. قبل (qabal). — من قابل, vis à vis, en face, pardevant.*

قاتل (qâtil), *qui tue, meurtrier; part. prés. masc. sing. du v. قتل (qatal).*

قار (qâr), *il a marché sur la pointe des pieds pour n'être pas entendu; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prêter.*

قاس (qâs), *il a mesuré, il a pris la mesure de; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prêter. — وقاسوه بالشبر et ils le mesurèrent avec l'empan.*

قاضي (qâdy), *juge, celui qui rend la justice; subst. masc. sing. qui a passé avec l'article dans la langue espagnole. Alcade.*

قاعة (qâ'a), *grande pièce à plafond très élevé; subst. fém. sing.*

قال (qâl), *il a dit; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. prêter. — قال اكثر الناس, يقول (qâl, yqoul). — la plupart des gens disent.*

قالت (qâlet), *elle a dit; 3^e pers. fém. sing. prêter. du v. concave قال (qâl).*

قام (qâm), *il s'est levé, il s'est tenu debout*; v. concave à la 3^e pers. masc. sing. prétér. — قوموا بنا نخرج, *levez-vous avec nous pour sortir*; c. à. d. *allons et sortons!*

قائد (qâyd), *chef, celui qui marche à la tête d'une troupe armée ou d'une tribu*; subst. masc. sing.

قبل (qabl), *avant*; adv.

قبله (qablho), *avant lui*; composé de l'adv. قبل (qabl) et du pron. affixe masc. sing. ه (ho).

قتال (qitâl), *combat*; nom d'action masc. sing. de la 3^e forme du v. قتل (qatal), *tuer*.

قتل (qatl), *meurtre, assassinat*; subst. masc. sing. — الفتنة أشد من القتل, *la sédition est pire (GRAVIUS QUID) que le meurtre*.

قتل (qoutil), *il a été tué*; 3^e pers. masc. sing. prétér. passif du v. قتل (qatal), *tuer*.

قحطان (qahtân), *Kahthan*; nom propre de l'ancêtre des Arabes purs.

قد (qad), *déjà*; adverbe qui exprime l'antériorité.

قدام (qouddâm), *partie qui fait face, le devant*; subst. sing. des 2 genres. — من قدامك, *devant toi*. — من قدام, *pardevant*.

قدر (qadr), *mesure, dimension*; subst. masc. sing. — على قدر الاماكن, *suivant la distance des localités*.

قدر (qadar), *il a pu, il a eu du pouvoir*; v. à la 3^e pers.

sing. masc. prété. — لا أقدر عليهم, je n'ai aucun pouvoir sur eux. — On dit à Alger : ما قدرت شي شوية, je suis un peu indisposé; mot à mot, je n'ai pas pu un peu, je n'ai pas eu de force un peu.

قديس (qadys), saint; adj. masc. sing.

قراءة (qarah), lecture; subst. fém. sing.

قرب (qourb), proximité, voisinage; nom d'action masc. sing. du v. قرب (qarib), être proche. — من قرب, de près.

قربة (qourbé), parenté; subst. fém. sing.

قربة (qirbé), outre de cuir; subst. fém. sing.

قرص (qaras), pincer; au figuré déchirer quelqu'un, le décrier; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété.

قرة (qourré), fraîcheur; rafraîchissement; subst. fém. sing. — يا قرة عيني, ô fraîcheur de mon œil; c. à. d. ô toi qui fais le bonheur de ma vie!

قرية (qaryé), bourgade, village; subst. fém. sing.

قسي (qasyy), dur, méchant; adj. masc. sing.

قصير (qasyr), bref, court; adj. masc. sing.

قضاء (qada'), l'action de décider, de rendre la justice, de remplir les fonctions de Kâdi; nom d'action masc. sing. du v. قضى (qada).

قط (qothth), chat; subst. fém. sing. En anglais CAT.

قطر (qatâr), aor. يقطر (yaqtor), tomber goutte à goutte.

dégoutter, couler goutte à goutte; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — Rac. قطرة (qatra), goutte.

قطرة (qatra), goutte; subst. fém. sing.

قطع (qatta'), hacher, couper menu, coupiller, morceler; disséquer; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. قطع (qata'), couper. — La deuxième forme donne souvent au verbe la signification énergique.

قفوت (qafaut), je suivis, je marchai derrière (lui); 1^{re} pers. sing. prété. du v. défaut. قفا (qafa), f. o.

قل (qoul), dis; 2^e pers. masc. sing. impérat. du v. concave. قال (qâl), aor. يقول (yeqoul), dire.

قل (qall), être peu de chose, se réduire à peu de chose, presque à rien. Ce mot exprime souvent plus qu'il ne comporte, et désigne le manque absolu. Verbe sourd à la 3^e pers. masc. sing. prété.

قلايد (qalâyd), colliers; pl. rompu de قلادة (qilâdê); subst. fém. sing.

قلب (qalb), cœur; pl. قلوب (qouloub); subst. masc. — يدور قلبي, j'ai mal au cœur; mot à mot le cœur de moi tourne. — On dit en Algérie: راني بقلبي, j'ai mal au cœur.

قلب (qallab), il a tourné, retourné, il a converti; il a mis à l'envers, il a mis sens dessus dessous; 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. قلب (qalab).

قلدت (qalattt que l'on prononce qalatt), j'ai ceint, j'ai investi; 1^{re} pers. sing. prétérit. — Mon savant et modeste ami, M. Bresnier, à qui je dois l'avantage de compléter mes études en Afrique, a expliqué, avec la netteté qui caractérise son enseignement, la règle d'euphonie en vertu de laquelle le ت final de la première et de la seconde personne du prétérit est redoublé. On lit dans sa *Chrestomathie arabe-vulgaire*, p. 15, note 3 : « Le techdid sur le » du mot أردت est mis ici par euphonie, et indique que » lorsque deux lettres dentales analogues se rencontrent, » on n'en prononce qu'une seule, qui alors a une valeur » double. Ainsi l'on dit ARATT, tu as voulu, au lieu de » ARADT, etc. »

قلق (qalaq), il a éprouvé du trouble, de l'agitation, de l'inquiétude, v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit. — فقلقت لذلك, or j'en fus troublé.

قليل (qalyl), peu nombreux, peu abondant, et le plus souvent dénué de, privé de, dépourvu de. — قليل الأدب, mal élevé, sans éducation.

قُمت (qoumt), je me levai; 1^{re} pers. sing. prétérit. du v. concave قام (qâm), f. يقوم (yeqoum).

قهوة (qahoua), café; subst. fém. sing.

قواد (qououâd), guides; chefs; gouverneurs; plur. rompu du subst. masc. قايد (qâyd), qui est proprem. le

part. prés. du v. concave قاد (qâd), f. يقود (yeqoud), mener, conduire, régir, gouverner.

اقواس (qaus), pl. قسى (qisy), قياس (qyâs) et أقواس (aqouâs), arc; subst. masc.

قوث (qouth), les Goths; nom collectif emprunté à une langue étrangère et arabisé. — ملوك القوط, les rois Goths.

قول (qaul), parole, discours, langage; subst. masc. sing. dérivé du v. concave قال (qâl), f. يقول (yeqoul), dire. — ما قولكم في هذا?

قوم (qaum), gens, peuple; subst. masc. sing. coll. Il signifie aussi foule, multitude. Dans l'ouest de l'Algérie, on prononce gaum. Voy. la *Chrestomathie arabe-vulgaire* de M. Bresnier, p. 184, note 4.

قيام (qyâm), action de se lever; levée; action de se lever pour faire une chose, de se mettre à une chose; subst. masc. sing. — قام قيام عظيم, il se comporta (dans cette circonstance) d'une manière magnifique; il y déploya une grande magnificence.

قيد (qeyd), lien, entrave, chaîne; subst. masc. sing.

قيد (qayyad), garotter, entraver, enchaîner, 3^e pers. sing. masc. prété. de la 2^e forme du v. concave. قيد, qui est le passif d'un v. قاد inusité.

القيقان, القيقان, Al-Qyqân; nom propre.

قيل (qyl), il a été dit, DICTUM FUIT; 3^e pers. sing. masc.

préter. passif du v. concave. قال (qâl), f. يقول (yeqoul),
dire.

قيية (qeymé), *prix, valeur d'une chose*; subst. fém. sing.
— Il signifie aussi *consistance, persévérance*. Ex. ما له قية,
il n'a pas de suite dans les idées, il ne persévère dans
aucune entreprise.

ک

ک (ké), *comme; à l'instar de*; partic. — كهو, *comme
lui, comme si lui*. — واعيل كانه لك et fais *comme s'il
était à toi*.

کابل, *Kaboul*; nom propre de pays.

کافور (kâfour), *camphre*; subst. masc. sing.

کان (kân), *il a été, il a existé*; v. concave à la 3^e pers.
sing. mac. préter.

کبار (kebâr), *grand*; plur. rompu de l'adj. masc. كبير
(kebyr).

کتاب (kitâb), *livre*; subst. masc. sing. propre. écrit.

— کتاب الله, *le livre de Dieu, le koran*.

کتابة (kitâbé), *écriture*; subst. fém. sing. dérivé du v.

کتب (katab), *écrire*.

كُتِبَ (katab), *il a écrit*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

كُتِبَ (koutib), *il a été écrit*; 3^e pers. sing. masc. prétérit. passif du v. كَتَبَ (katab).

كَثُرَ (kaçour), *il a été nombreux, en grande quantité*; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.

كَثْرَةٌ (kitret), *multitude d'hommes ou d'objets; grand nombre; surabondance*; subst. fém. sing. dérivé du v. كَثُرَ (kaçour). Voy. ce mot. — كَثْرَةُ التَّجَارِبِ زِيَادَةُ فِي الْعَقْلِ — *le nombre des épreuves augmente la prudence.*

كَثِيرٌ (kecyr ou ketyr), *nombreux*; adj. masc. sing. — au fém. كَثِيرَةٌ (kecyré).

كَثِيفٌ (ketyf ou kecyf), *nombreux, en grand nombre et serré*; de là *touffu, épais*; adj. masc. sing. — مَاءٌ كَثِيفٌ, *grande quantité d'eau.* — سَحَابٌ كَثِيفٌ, *nuages épais et amoncelés.* — عَسْكَرٌ كَثِيفٌ, *armée considérable*; de là *innombrable.*

كَحْلٌ (kohol), en Espagn. *al-cohol*; *préparation à base d'antimoine*; *poudre que les Arabes se mettent aux yeux pour se fortifier la vue*; subst. masc. sing.

كَحَّلَ (kahhal), *mets-toi du kohol* (voy. ce mot); 2^e pers. sing. masc. impér. du v. كَحَّلَ (kahhal), 2^e forme du v. كَحَلَ (kahal) qui a la même signification.

كَذَلِكَ (kezalik), *comme cela, comme ça*; composé de

la partic. كئ et du pron. démonstrat. ذلك, *ce, cela.*

كرايم (kerâym), *nobles, de naissance élevée; de là favorites d'un prince; plur. rompu du subst. كريمة (kerymé).*

كرماني, *kermâny; adj. ethnique masc. sing.*

كزيز (keryz), *fromage mou et aigre; lait aigre; subst. masc. sing.*

كزيز, *Korayz; nom propre d'homme.*

كريم (kerym), *généreux; adj. masc. sing.*

كريمة (kerymé), *noble, de naissance illustre; de là favorite d'un prince; subst. fém. sing.*

كسر (kaçar), *il a brisé, rompu, cassé; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — كسروا عليه, ils rompirent avec lui; c'est à dire, ils rompirent le marché qu'ils avaient fait avec lui.*

كسرى (kesra), *Chosroès; nom d'un roi de Perse.*

كشفي (kachaf), *il a découvert, dévoilé; v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — كشف عن شيء, il a ôté le voile de dessus une chose, il l'a découverte, il l'a exposée au grand jour.*

كل (koull), *tout, totalité; subst. masc. sing. كل واحدة, chacune.*

كلام (kelâm), *parole, discours, langage; subst. masc. sing.*

كلب (kelb), *pl. rompu كلاب (kelâb), chien; subst. masc. sing.*

كلمة (kilmè), *parole, mot, expression*; subst. fém. sing.
كله, *Kalah*; nom propre de pays.

كليم (kelym), *le confabulateur de Dieu*; épithète de Moïse, adj. masc. sing. dérivé du subst. masc. كلام (kelâm), *parole, discours, langage*. — La plupart des prophètes ont en arabe une épithète. Ainsi on dit : ابراهيم الحليل, *Abraham l'ami de Dieu*.

كيا (kema), *comme*; adv. composé de la partic. ك et du pron. neutre ما (ma).

كنن (kounn), *vous*; plur. fém. du pron. affixe de la 2^e pers.

كنت (kount), *je fus, j'ai été*; 1^{re} pers. prétérit. du v. concave كان (kân), f. يكون (yekoun), *être, exister*.

كنوز (kounouz), *trésors cachés sous terre*; plur. rompu du subst. masc. كنز (kenz).

كهف (kehef), *creux, cavité immense, antre, caverne*; subst. masc. sing. — كهف الجبل, *le creux de la montagne*.

كهوف (kouhouf), *antres, cavernes, grottes profondes*; plur. rompu du subst. masc. كهف.

كوثر, *Kauter*; nom d'un eunuque favori du khalife Al-Amin.

كوفة, الكوفة, *El-Coufa*; nom d'une ville importante de l'Irak.

كيف (keif et suivant la prononciation d'Alger kif), comme, comment; adv. — كيف حالك, comment est l'état de toi; c. à d. comment te portes-tu? — Les Barbaresques disent quelquefois كيفاش (kifach) au lieu de كيف.

ل

ل (li), pour que, afin que; particule qui se joint au mot suivant et gouverne le subjonctif. — ليعذب, afin qu'il torturât, pour torturer.

لا (la), non, ne pas; adv. négatif, qui nie une circonstance future. S'il précède l'aoriste conditionnel, il a une valeur prohibitive ou déprécative.

لانه (li-ennho), pour que lui, parce que lui; composé de la prépos. ل (li), pour, de la conjonct. ان (an), que, et du pron. affixe masc. sing. ه (ho), lui.

لبس (lebes), f. a. il s'est habillé; verbe à la 3^e pers. sing. masc. prétérit. — لا تلبس ابيض بالليل المظلم, ne t'habille pas en blanc pendant l'obscurité de la nuit.

لبيك (lebbeik), plait-il; me voilà; formule qui s'emploie pour indiquer la disposition à obéir aux ordres ou à répondre à l'appel de quelqu'un. Le mot لبي (lebbey) est un duel à l'accusatif, par forme elliptique ou adverbiale,

duel qui tient lieu de la répétition du mot لَبَّ (labb). On dit en arabe d'un homme assidu au travail : رجل لب لب.

لِحَا (liha), barbes; plur. rompu du subst. fém. لَحِيَّة (lahya).

لِحْظَةٌ (lahza), un clin d'œil; subst. fém. sing. — في لِحْظَةٍ en un clin d'œil.

لَحِيَّة (lahya), barbe; subst. fém. sing.

لَسْتُ (lastou), je ne suis pas; لَسْتَ, tu n'es pas; 1^{re} et 3^e pers. sing. prétérit. du v. لَيْسَ (leyça). Ce verbe négatif n'a que le prétérit et se conjugue d'une manière assez analogue à la conjugaison des verbes concaves.

لَصَّ (lass), incursion faite sur le territoire ennemi, brigandage; subst. masc. sing.

لَوَّصَ (louss), voleur, filou; subst. masc. sing.

لَوَّصُوا (lousous), voleurs, filous; plur. rompu du subst. masc. لَوَّصَ (louss).

لَطِيفٌ (lethyf), aimable, gracieux; adj. masc. sing. Il désigne aussi la qualité d'un objet petit et mignon, et répond à notre mot gentil.

لِرَايَرَكٍ (lirayrak), pour un autre que toi; composé de la préposition لَ (li), du subst. masc. sing. رَايَرَ (rayr), changement, employé pour l'adj. autre, et du pron. affixe masc. de la 2^e pers. sing. كَ (ak), toi.

لَقَا (liqa), rencontre; action d'aborder quelqu'un; subst. masc. sing.

لَقِيَ (laqia et laqa), *il a rencontré, il a abordé quelqu'un*;
v. défect. à la 3^e pers. sing. masc. prétér.

لَقَيْتُ (laqeyt), *j'ai trouvé sur mon chemin, j'ai rencontré*; 1^{re} pers. sing. prétér. du v. défect. لَقِيَ (laqia ou laqa).

لَكِن (lakin), *mais*; prépos.

لِلَّذِي (lillezy), *à celui qui, pour celui qui*; composé de la prépos. ل (li) et du pron. relatif الَّذِي (ellezy).

لِلسَّفِينَةِ (lissafyné), *dans la barque*; composé de la prépos. ل (li) et du subst. fém. sing. سَفِينَةٌ (sefyna ou safyna).

لِللَّهِ (lillah pour li-llah), *à Dieu*; composé de la prép. ل (li) et du subst. masc. sing. اللَّهُ (allah), *Dieu*. —
لِلَّهِ دَرَّأَخِي, *c'est de Dieu que dépend la récompense de mon frère*.

لَمْ (lam), *ne... pas*; adverbe négatif après lequel on doit toujours mettre l'aoriste au mode conditionnel.

لِمَا (lima pour li-ma) et لِمَ (li-ma) apocopé, *pourquoi*; mot composé de la prépos. ل (li) et du nom conjonctif indéclinable مَا (ma).

لَمَّا (lemma), *lorsque*; adverbe conjonctif qui ne s'emploie qu'en parlant d'une chose passée.

لَنْ (lan), *non, ne*; composé de l'adverbe négatif لَا (la), de la conjonction أَنْ (an), *que*. Littéralement: *il n'arrivera pas que...*

له (le-ho ou l-ho), à lui, pour lui; composé de la prépos. ل (li) et du pron. affixe masc. sing. de la 3^e pers. ه (ho).

لها (le-ha); à elle, pour elle; composé de la prépos. ل (li) et du pron. fém. sing. ها (ha) de la 3^e pers.

لهم (le-houm), à eux, pour eux; composé de la prépos. ل (li) et du pron. affixe masc. plur. de la 3^e pers. هم (houm).

لو (laou), si; conjunct. qui a le sens suppositif. — Il signifie aussi quand même, quand bien même. — ولو طلبت, quand bien même tu demanderais son pesant d'or.

لوزريق (louzeryq), Rodrigue; nom propre de l'usurpateur du trône des rois Goths en Espagne.

لولو (loulou), perles; nom génér. du subst. fém. لؤلؤة (louloua).

لولؤة (louloua), perle; subst. fém. sing. Voy. le précédent.

لي (ly pour l-y); à moi, pour moi; composé de la prépos. ل (li) et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ي (y).

ليس (leys), il n'est pas. Ce verbe négatif n'a que le prétérit et se conjugue d'une manière assez analogue à la conjugaison des verbes concaves. — قليس بملك, ce n'est pas un vrai roi, il n'est pas digne d'être roi. — Le verbe ليس se conjugue avec la prépos. ب (bi).

ليل (leyl et prononcé à la manière algérienne lyl), nuit;
subst. masc. sing. — ليلة (leylé), une nuit.

ليلاً (leylan), de nuit, pendant la nuit, nuitamment; accus.
sing. du subst. masc. ليل (leyl) pris adverbialement.

ليله (leylé), nuit; subst. fém. — كل ليلة, chaque nuit.
Les Orientaux emploient cette locution comme équivalent
de l'espace de vingt-quatre heures, et les jours de la se-
maine ne commencent pas chez eux au lever du soleil,
comme chez nous, mais la veille.

ليَنظَرُه (li-yenzorho), pour qu'il le vit; composé de la
conjonct. ل (li), de يَنظَر (yenzor), 3^e pers. sing. masc.
aor. du v. نَظَرَ (nazar) et du pron. affixe masc. sing. de
la 3^e pers. s (ho).

ما

ما (ma), ne pas; devant le futur, cet adverbe nie une
circonstance présente; devant le prétérit, il nie une cir-
constance passée depuis peu de temps.

ما (ma), ce qui, ce que; conjonctif indéclinable qui ne se
dit que des êtres dépourvus de raison, animés ou inani-
més, tandis que من (men) s'applique aux êtres raisonna-
bles.

ماء (ma'), *eau*; subst. masc. sing. — الماء العظيم, une masse d'eau considérable.

مات (mât), *il est mort, il mourut*; v. concave à la 3^e pers. sing. masc. préter. — Il fait à l'aor. يموت (yemout).

ماكل (makel), *mets, proprem. chose à manger*; subst. masc. sing. dérivé du v. hamzé اكل (akal), *manger*.

مال (mâl), *bien, richesse, pl. أموال*, subst. masc. — رأس مال et par abrégé. رسال, *capital, somme constituée*. On dit aussi أصل مال. — صاحب مال, *capitaliste*. — بيت المال, *le trésor*.

مامون (mâmour), *en qui on a foi*; part. pass. masc. sing. du v. hamzé أمن (aman). — المامون, *Al-Mâmour*, nom d'un khalife Abbasside, fils de Haroun-er-Rachid.

ماهان, *Mâhan*; nom propre de pays.

ماهان, *Mâhan*; nom propre d'homme.

ماوها (ma'ouha), *son eau, l'eau qui s'y trouve*; composé. du subst. masc. sing. ماء (mâ) et du pron. affixe fém. sing. de la 3^e pers. ها (ha).

مُتَّخِذ (mouttakhiz), *choisissant; prenant avec soi*; part. masc. sing. de اتَّخَذَ (ittakhaz), 8^e forme du v. hamzé أَخَذَ (akhaz), *prendre*.

متعزي (moute'azzy) *qui se laisse consoler*; part. masc. sing. de تعزى (te'azza), 5^e forme du v. défect. عَزَى (a'za), *recevoir des consolations*.

مُتَّنَكَب (moutenakkab), *qui porte un arc en bandoulière*;

part. pass. masc. sing. de تَنَكَّبَ (tenakkab), 5^e forme du v. نَكَبَ (nakab).

مَتَوَكَّلَ, المتوكل, *Al-Moutewakkel*; nom propre d'un khalife Abbasside.

مِثْلَ (miçl), *de même que, comme*; proprement similitude de; subst. masc. sing. accus. pris adverbialement, et après lequel on met le génitif.

مِثْلَ (maçal), *il a été semblable, il a ressemblé*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

مُضَمَّنٌ (mouçamman), *précieux, qui a du prix, de la valeur*; part. pass. masc. sing. du v. ضَمَّنَ (çamman), 2^e forme du v. ضَمَّنَ (çaman).

مَجَاعَةٌ (madjà'a), *disette, famine*; subst. fém. sing. dérivé du v. جَاعَ (djâ'a), f. يَجُوعُ (yedjou'), *avoir faim, souffrir de la disette*.

مَجَاعَةٌ, *Medja'a*; nom propre d'homme.

مَجْلِسٌ (medjles), *salle où l'on s'assoit, salon; salle d'audience*; subst. masc. sing. dérivé du v. جَلَسَ (djeles), *s'asseoir, être assis*.

مَجْنُونٌ (medjnoun), *fou*; part. pass. masc. sing. du v. جَنَّ (djenn), *être fou*. — Le mot *medjnoun* est un barbarisme consacré par l'usage.

مُحْتَالٌ (mouhtâl), *filou, roué*; part. act. masc. sing. de اِحْتَالَ (ehtâl), 8^e forme du v. حَالَ (hâl), f. يَحُولُ (yehoul).

محتالين (mouhtâlyn), roués, filous; part. act. masc. plur. Voy. محتال (mouhtâl).

مُحْدِقُونَ (mouhdiqoun), entourant, environnant; part. masc. plur. de أحْدَق (ahdaq), 4^e forme du v. حْدَق (hadaq).
مَحْذُوفَةٌ (mahzoufê), jeté, rejeté; ôté, enlevé, retranché; part. pass. fém. sing. du v. حَذَفَ (hazaf).

مُحْكَمِينَ (mouhkamyn), bien établis, bien confectionnés, parfaitement conditionnés; part. pass. masc. plur. de أَحْكَمَ (ahkam), 4^e forme du v. حَكَمَ (hakam).

مُحْلُوقَةٌ (mahlouqé), rasée; (barbe); part. pass. fém. sing. du v. حَلَقَ (halaq).

مُحَمَّدٌ (mouhammad), Mahomet; nom propre d'homme.
— مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ, Mahomet prophète de Dieu.

مَدَحَ (madah), il a loué, louangé; il a fait l'éloge de; il a comblé de louanges; il a célébré par des louanges; v. à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

مُدَّةٌ (mouddé), étendue, longueur; long espace de temps; longueur de temps; subst. fém. sing. dérivé du v. سَوَّدَ (sawda) étendre, prolonger.
مَدَّ (medd), étendre, prolonger.

مَدِينَةٌ (mediné), ville, cité; subst. fém. sing. dérivé du v. مَدَنَ (meden), séjourner, être sédentaire.

مَرَّ (marr), il a passé; v. à la 3^e pers. sing. masc. prétérit.
— مَرَرْتُ وَمَرَّ بِي عَمْرُو, j'ai passé (près d'Amrou), et Amrou a passé près de moi.

مَرَاةٌ (mara) et أَمْرَاءٌ (emra), femme; subst. fém. —

مرآة الاب, belle-mère. — Ce mot est le féminin du subst. مرء, homme, VIR.

مرد (mourd), imberbes, qui n'ont point encore de barbe; plur. rompu de l'adj. masc. امرد (amrad).

مركب (mourakkab), composé; enchâssé; enchevêtré; ajusté, adapté; part. pass. masc. sing. de ركب (rakab), 2^e forme du v. ركب (rakab).

مرة (marra), une fois, un jour; acc. du nom d'unité مرة (marra) pris adverbialement.

مساء (meça), soir, soirée; subst. masc. sing. — فلم يعودوا للسيا, et ils ne revinrent pas de la soirée, mot à mot, jusqu'au soir.

مساعب (meçà'ib), des trous, des ouvertures; plur. rompu du subst. masc. مسعب (mes'ab).

مسامير (meçâmyr), clous; plur. rompu du subst. masc. مسمار (mismar).

مستريح (mousteryh), se reposant, qui prend du repos; part. masc. sing. de استراح (isterah), 10^e forme du v. concave راح (rah), f. يروح (yerouh).

مسكرة (mousakkara), enivrée; part. pass. fém. sing. de سكر (sakkar), 2^e forme du v. سكر (sakar).

مسلم, أبو مسلم, Abou Mouslim; nom propre d'homme. مسلميات (mouslimât), musulmanes; fém. plur. de مسلم (mouslim) part. de أسلم (aslam), se résigner, être résigné en Dieu; 4^e forme du v. سلم (selem).

مسلمين (mouslimyn), *musulmans*; plur. masc. de مسلم (mouslim), part. de اسلام (aslam), *être résigné en Dieu*; 4^e forme du v. سلم (selem).

مسير (mecyr), *la marche, l'action de marcher*; subst. masc. sing. dérivé du v. concave سار (sâr), f. يسير (yesyr), *marcher, cheminer*.

مشاهدة (mouchâhidé), *présence, action d'assister, d'être présent et témoin*; subst. fém. sing. dérivé de شاهد (châhad), 3^e forme du v. شهد (chahed), f. يشهد (yeched).

مشتري (mouchtery), *acheteur, acquéreur*; part. masc. sing. de اشترى (ichtera), f. يشتري (yechtery), 8^e forme du v. défect. شرا (chera), f. يشري (yechry), *acheter et le contraire vendre*.

مشتيل (mouchtamil), *s'enveloppant; enveloppant*; part. masc. sing. du v. اشتيل (ichtamal), 8^e forme du v. شيل (chamal), f. يشيل (yechmol).

مشرب (machrab), *boisson, breuvage, potion*; subst. masc. sing. dérivé du v. شرب (charib), f. يشرب (yechrob), *boire*.

مشفقة (mouchfiqé), *attendrie, compatissante, qui a pitié de*; part. fém. sing. de اشفق (achfaq), f. يشفق (youchfiq), 4^e forme du v. شفق (chafaq), *être ou se montrer compatissant*.

مشى (macha), *il a marché; il est allé*; v. défect. à la

3^e pers. masc. sing. prété. — مشى الى الجزائر, *il est allé à Alger.*

مضوا (madoue), *ils ont passé; ils ont été, ils ont marché;*
3^e pers. masc. plur. du prété. du v. défect. مضى (madá),
f. يهضى (yemdy).

مضى (mada), *il a été; il a marché; il a passé; v. défect.*
à la 3^e pers. masc. sing. prété.

مطالب (mathâlib), *des objets de recherches, particuliè-*
rement des trésors enfouis dans la terre; plur. rompu du
subst. masc. مطلب (mathlab), dérivé du v. طلب
(thalab), f. يطلب (yethlob) *chercher, rechercher.*

مطلبية (mathlabyé), *des chercheurs de trésors enfouis;*
plur. du subst. masc. مطبتي (mathlabyy), dérivé du v.
طلب (thalab), f. يطلب (yethlob), *chercher, rechercher.*

مطلقاً (mouthlaqan), *absolument, sans bornes, sans res-*
triction; part. pass. accus. masc. sing. de اطلق (athalaq),
4^e forme du v. طلق (thalaq), f. يطلق (yethloq). Cet
accusatif est pris adverbialement.

مُظلم (mouzzlim), *obscur, ténébreux; part. masc. sing.*
de اظلم (azlam), 4^e forme du v. ظلم (zalam), f. يظلم
(yezlim).

مظلة (mouzzallé), *ombragée, rendue obscure; part. pass.*
fém. sing. de اظّل (azall), 4^e forme du v. سؤل (zall)
(zall), f. يظّل (yezall).

مع (ma'), avec; prépos. — معك (ma'ak), avec toi. — معنا (ma'ana), avec nous.

معاوية, Moa'ouya ou Mo'avya; nom propre d'homme.
معتصم, Mo'tasim. — المعتصم, Al-Mo'tasim; nom d'un khalife Abbasside.

مُعْجِزَةٌ (mo'djezè), miracle qu'un prophète seul peut accomplir; subst. fém. sing. dérivé du v. أعجز (a'adjaz), être audessus des forces humaines; 4^e forme du v. عجز (a'djaz), f. يعجز (ya'djiz), être faible, impuissant.

مَعْرُوفٌ (ma'arouf), connu; part. pass. masc. sing. du v. عرف (a'raf), f. يعرف (ya'raf), connaître.

مَعْنَى (ma'ana), sens, signification; subst. masc. sing.
مَفْاسِدٌ (mefâsid), objets ou motifs de corruption; plur. rompu du subst. fém. مَفْسَدَةٌ (mefsadé), dérivé du v. فسد (façad), f. يفسد (yefçod), être gâté, corrompu; s'altérer, se gâter, se corrompre; devenir mauvais.

مِقْدَارٌ (meqdar), quantité, intervalle; subst. masc. sing.
مِقْدَارٌ (miqdâr), puissance, valeur; subst. masc. dérivé du v. قدر (qader), f. يقدر (yeqder), pouvoir; prévaloir.

مُكَاتِبَةٌ (moukâtibé), inscription, suscription; subst. fém. sing. dérivé de كاتِبٌ (kâtab), 3^e forme du v. كتب (katab), écrire.

مَكَانٌ (mekân), lieu, endroit, place; subst. masc. sing. dérivé du v. كان (kân), f. يكون (yekoun), être.

Le mot *mekân* signifie proprement le lieu où l'on est.

مَكْتُوب (mektoub), écrit; part. pass. masc. sing. du v. كَتَب (katab), f. يَكْتُب (yektab).

مَكْرُوه (makrouh), détesté, abhorré, exécré; part. pass. masc. sing. du v. كَرِه (karah), f. يَكْرِه (yekrouh).

مَكْسَب (mekseb), gain, lucre, profit, bénéfice; subst. masc. sing. dérivé du v. كَسَب (kaçab), f. يَكْسَب (yekceb), gagner.

مَلَأ (mela), il a rempli; v. hamzé à la 3^e pers. masc. sing. prétérit. Le futur est يَمْلَأ (yemla).

مَلآن (melân), plein, rempli; adj. masc. sing. dérivé du v. hamzé مَلَأ (mela), f. يَمْلَأ (yemla), remplir.

مَلَاهِي (melâhy), jeux; jouets; instruments de musique; plur. rompu du subst. masc. مِلْهَانِي (milhan). — أَهْل المَلَاهِي, gens du plaisir. — آلات المَلَاهِي, instruments de musique.

مُلْتَان, المُلْتَان, El-Moultân; nom propre de pays.

مُلْحَان, Moulhân; nom d'une île située entre Serindyb et Kalah, et faisant partie de l'Inde.

مَلِك (malak), il a régné; proprement il a possédé, il a régi des possessions; v. à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

مَلِك (malik), roi, prince, souverain; subst. masc. sing. — مَلِك عَادِل, un roi juste.

مُلْك (moulk), royaume, état; subst. masc. sing.

مُلوك (moulouk), rois, princes, souverains; plur. rompu du subst. masc. ملك (malik).

مليح (melyh), beau; adj. masc. sing. — ناس ملاح, de braves gens.

مِمَّا (mimma), de ce qui, de ce que; composé de la préposition من (min), de et du conjonctif indéclinable ما (ma), ce que, ce qui. Le ن de من s'est assimilé au م de ما par euphonie.

مِهَالِيك (memályk), esclaves, mamlouks; plur. rompu de مِهْلوك (mamlouk), part. pass. masc. du v. ملك (malak), posséder.

مَلِكَة (meleké), reine; subst. fém. sing. dérivé du v. ملك (malak), posséder, régir, gouverner.

مِهْلوك (mamlouk), esclave; part. pass. masc. sing. du v. ملك (malak). Voy. ce mot.

مِنْ (min), de; préposition qui indique le point de départ et le commencement, le rapport entre une partie et le tout. Elle s'emploie aussi pour exprimer le que de comparaison.

مَنْ (man ou men), conjonctif indéclinable qui ne se dit que des êtres raisonnables. — مَنْ هُو سِكْرَان, celui qui est ivrogne.

مَنْأَزِل (menázil), lieux où l'on descend, endroits où l'on se loge, hôtels, hôtelleries; plur. rompu du subst. masc.

منزل (menzel), dérivé du v. نزل (nazal), f. ينزل (yenzel),
descendre.

المنتصر, المنتصر, مَنْتَصِر, *Al-Mountasir*, nom d'un khalife Ab-
basside.

منزل (menzel), logis, habitation, demeure, domicile;
proprem. endroit où l'on descend; subst. masc. sing. dérivé
du v. نزل (nazal). Voy. منازل.

مَنْسُوج (mansoudj), tissé; part. pass. masc. sing. du
v. يَنْسُوج (yensoudj).

المنصور, منصور, مَنصُور, *Al-Mansour*, nom propre d'un khalife.

مَنْع (man'a), obstacle, empêchement; subst. masc. sing.
dérivé du v. منع (man'a), f. يَمْنَع (yemn'a), empêcher,
embarrasser.

مَنْع (mana'), il a empêché; v. à la 3^e pers. sing. masc.
préter.

مَنْفَعَة (menfa'a), utilité; subst. fém. sing. dérivé du v.
نفع, il a été utile. — مَنفَعَتُهُ, son utilité.

مَنْكَس (mounakkas), renversé, mis sens dessus dessous;
part. pass. masc. sing. du v. نَكَس (nakkas), 2^e forme
du v. نَكَس (nakas), f. يَنْكَس (yenkos).

مَنْة (mounné), force corporelle; subst. fém. sing. —
شَدِيدِ الْمَنْة, doué d'une grande force; excessivement robuste.

مِنْهَا (min-ha), d'elle; composé de la préposit. مِنْ (min),
et du pron. affixe fém. sing. هَا (ha).

المُهَلَّب, المُهَلَّب, *Al-Mouhallab*; nom propre d'un gouverneur de province arabe.

مهيب (mehyb), *respectable, vénérable*; adj. verbal masc. sing. dérivé du v. concave هاب (hâb), f. a.

الموت يعطى راحة (mout), *mort*; subst. masc. — الموت donne le repos.

موتى (mouti), *morts*; plur. rompu de ميت (mayt), adj. dérivé du v. concave مات (mât), f. يموت (yemout), *mourir*.

موسى (mouça), *Moïse et Mouça*; nom propre d'homme.

موصوف (mauçouf), *décrit, qualifié*; part. pass. masc. sing. du v. assimilé وصف (ouaçaf).

موضع (maude'), plur. rompu مواضع (meouâde'), *lieu, endroit*; subst. masc. dérivé du v. assimilé وضع (ouada')

مؤمنين (mouminyn), *croissants*; plur. masc. du part. de la 4^e forme du v. hamzé آمن (aman).

ماء (myâh), *eaux*; plur. rompu du subst. masc. ماء (ma').

ميد *Meyd* ou *Myd*; nom propre de pays. — قوم من ميد, une tribu de *Myd* ou des gens de *Myd*.

مئة (myé), *cent*; nombre cardinal. Le pluriel est ميات (myât), *des centaines*. — مئتين, *deux cents*. — مئة وأربع, *cent quatre ans*. — مئة وخمسين, *cent cinquante*.

مئتين (myteyn), deux cents; duel de مئة (myé), numératif cardinal.

ن

نادت (nâdet), elle appela, elle invoqua; 3^e pers. fém. sing. prété. du v. نادى (nâda), 3^e forme du v. défect. ناداً (nâda), f. o.

نادى (nâda), il appela; 3^e pers. masc. sing. prété. de la 3^e forme du v. défect. ناداً (nada), f. o.

ناس (nâs), hommes; plur. rompu du subst. masc. انسان (inçân) qui signifie proprement l'être sociable par excellence, et dérivé du v. hamzé انس (anis), se familiariser; s'accoutumer à la société de; être sociable.

ناظر (nâzir), examinateur, inspecteur, part. prés. employé comme adjectif du v. نظر (nazar), f. ينظر (yenzor).
— ناظر الديوان, inspecteur de la douane.

نافس (nafas), il a brigué, il a aspiré à, il a porté ses vues jusqu'à; 3^e pers. masc. sing. prété. de la 3^e forme du v. نفس (nafas).

نهبان, Nabhân; nom propre de pays.

نبوة (nebououé), prophétie; caractère ou dignité de prophète; subst. fém. sing.

نبي (nebyy), prophète; subst. masc. sing.

نثر (naçar), éparpiller, jeter çà et là; distribuer en jetant çà et là; v. à la 3^e pers. masc. sing. prététer.

نحر (nahar), il a égorgé; v. à la 3^e pers. masc. sing. prététer.

نحر (nahr), l'endroit du cou où l'on enfonce le fer pour égorguer la victime; subst. masc. sing.

نحرت (nahart), j'ai connu à fond; 1^{re} pers. sing. prététer. du v. نحر (nahar).

نحل (nahl), abeilles; subst. du genre commun, collectif. — نحلة (nahlé), une abeille.

نحن (nehn), nous; pron. de la 1^{re} pers. plur.

نحو (nehou), environ, à peu près; prépos.

نساء (niça), femmes; plur. On dit aussi نسوان (niçouân).

Le singulier de ce mot n'existant pas, on le remplace par le mot امرأة (mara) ou أمراة (emra), qui est le féminin de مرء (mar), homme.

نسب (nasab), il a rapporté vers ou à; il a attribué à; v. à la 3^e pers. masc. sing. prététer. — نسب في ذلك الى السرف, il le taxa de prodigalité dans cette circonstance.

نسب (nousib), il fut rapporté à, attribué à; 3^e pers. masc. sing. prététer. pass. du v نسب (nasab). Voy. le précédent.

نسخة (neskha), copie; exemplaire; subst. fém. sing.
dérivé du v. نسخ (nasakh), copier, transcrire.

نسوة (niçoué), des femmes; subst. plur. qui manque de
singulier. Voy. نساء (niça).

نصرانيّ (nasrânyy), chrétien; adj. masc. sing.

نصرانيّة (nasrânyyé), chrétiens; plur. masc. de l'adj.
نصرانيّ (nasrânyy). — Les adjectifs relatifs terminés en
يّ, forment souvent leur pluriel en prenant la terminai-
son féminine.

نظر (nazar), il a regardé, observé, considéré, inspecté,
examiné; v. à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

نظير (nazyr), pareil, pendant d'une chose; l'égal de;
proprem. que l'on peut mettre en regard d'une chose comme
objet de comparaison; adj. masc. sing. dérivé du v. نظر
(nazar). Voy. ce mot.

نعرف (na'raf), nous connaissons; 1^{re} pers. plur. aor.
du v. عرف (a'raf), f. يعرف (ya'raf).

نعطيك (nou'thyk), nous te donnerons; composé de
نعطي (nou'thy), 1^{re} pers. plur. aor. de اعطى (a'atha),
4^e forme du v. عطا (a'tha).

نعم (na'm), oui, certes, assurément; adv.

نعمة (ni'mé), aisance; opulence; confortable de la vie;
bienfait, grâce, faveur; subst. fém. sing.

نعر (narar), il s'en alla avec des mouvements convulsifs;

v. à la 3^e pers. sing. masc. prété. — نغر بد فرسد, son cheval l'emporta.

نفس (nefs), pl. أنفس (onfous), *âme*; subst. fém. — Ce mot est employé pour exprimer le sens réfléchi, quand il est lié avec le pron. affixe. — نفس, ainsi que le subst. grec ψυχή, signifie à la fois l'âme et la vie.

نفقة (nafaqa), *argent qu'on a sur soi pour les menues dépenses*; subst. fém. sing.

نقيس (nefys), *précieux, d'une grande valeur*; adj. masc. sing.

نقل (naqal), *il a transféré, transporté, transplanté*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prété.

نلت (noul), *j'ai offert, j'ai présenté; j'ai donné*; 1^{re} pers. sing. prété. du v. concave نال (nâl), f. o et a.

نلت (nelett), *nous pilons*; 1^{re} pers. plur. aor. du v. sourd لت (lett), *concasser, piler, rendre friable*.

نهرى, النهرى, El-Nimry, *qui est de la famille de Nimr*; adj. relatif masc. sing.

نهض (nahad), *il se leva*; v. à la 3^e pers. masc. sing. prété.

نهى (naha), *il a défendu, prohibé; il a interdit*; avec عن (a'n), *il a détourné, dissuadé*; v. défect. à la 3^e pers. masc. sing. prété.

نورة (noura), *enduit de poix; chaux vive*; subst. fém. sing.

نوم (naum), *sommeil*; subst. masc. sing. dérivé du v.
 concave نام (nâm), f. ينام (yenâm), *dormir, sommeiller*.
 نيبا (nyyen), *cru, presque cru*; au masc. sing. de
 l'adj. ني (nyy).

٤

- ه (ho), *lui*; pron. affixe masc. accus. sing.
 ها (ha), *elle*; pron. affixe fém. accus. sing.
 هدية (hedyé), *présent, cadeau*; subst. fém. sing.
 هذا (hada), *ce*; article démonstr. masc. sing.
 هذان (hadân), *ces deux*; duel masc. de l'article démonstratif هذا (hada).
 هذِهِ (hadi), *cette*; fém. sing. de l'article démonstratif هذا (hada).
 هرم (harim), *décrépit, cassé par la vieillesse, courbé sous le poids des ans*; adj. masc. sing.
 هرون, *Haroun*; nom propre d'homme.
 هشام, *Hichâm*; nom propre d'homme.
 هل (hel), *est-ce que?* partic. interrog.
 هم (houm), *eux*; pron. affixe masc. plur.
 هن (hounn), *elles*; pron. affixe fém. plur.

هناك (henàk), *ici même*; adv. de lieu.

هند (hind), *Inde*; nom d'une vaste contrée de l'Asie. —
أهل الهند, les habitants de l'Inde.

هو (houé), *il, lui*; pron. person. isolé masc. sing.

هوا (haoua), *air, atmosphère*; subst. masc. sing. —
مدينة طيبه هوا, ville où l'on respire un bon *air*.

هؤلاء (houla), *ces, ceux-ci*; plur. de l'article démonstratif هذا (hada).

هي (hyé), *elle*; pron. isolé fém. sing. de la 3^e pers.

هيهات (heyhât), exclamation usitée en parlant d'une chose qui n'arrivera jamais, d'une chose impossible, et qui pourrait se rendre par l'expression triviale: *plus souvent!* Toutefois il faut savoir que le mot n'a rien de trivial en arabe. — ان تذكروا, *nous verrons si tu le fais fondre.*

و (ouau), *et*; conjonction qui indique une simple liaison, sans indiquer, comme في, l'ordre des choses.

و (ouau), *lors même que*; conjonct. Voy. la *Gramm. arabe* de M. de Sacy, t. II, p. 384.

وَأَتْقِ, *Wâciq*; nom propre d'un khalife Abbasside.

وَاحِدَةٌ (ouâhidé), *une*; fém. sing. du numératif cardinal واحد (ouâhed).

وَاسِعٌ (ouâse'), *ample, large*; *explicite*; adj. verbal masc. sing. dérivé du v. assimilé وَسِعَ (ouasa'), *être large*.

— جَوَابٌ وَاسِعٌ, *une réponse explicite, développée*.

وَاصِلِينَ (ouâselyn), *arrivants*; plur. masc. de واصل (ouâsil), part. prés. du v. assimilé وَصَلَ (ouaçal).

وَتَبَّ (ouaçab), f. يَتَبُّ (yacib), *sauter, s'élançer*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétér.

وَجَدَ (ouedjed), f. يَجِدُ (yedjed), *trouver*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétér.

وَجِدَّكَ (ouadjiddak), *par ton grand-père!* composé de la conjunct. وَ, qui marque le serment, de جَدَّ (djidd), subst. masc. sing. et de كَ, pron. affixe masc. sing. de la 2^e pers.

وَجَعٌ (oudje'), *mal, douleur*; subst. masc. sing.

وَجْهٌ (ouedj), plur. وُجُوهُ (oudjough), *visage, mine, aspect, face*; subst. masc. — وَجْهَ الْحَلِيبِ, *le dessus du lait*. — أَخَذَ وَجْهِي, *il m'a déshonorée*. — لَمْ يَجِدْ وَجْهَ يَعْمَلِ, *il a le front de faire...*

وَجَّهَ (ouedjdjeh), *diriger quelqu'un vers, l'envoyer vers un endroit*; 3^e pers. masc. sing. prétér. de la 2^e forme du v. assimilé وَجَّهَ (ouedjeh).

وجوه (oudjouh), *visages, faces*; plur. rompu du subst. masc. وجه (ouedjh). Voy. ce mot.

وحده (ouahdho), *lui seul*; composé du mot وحد et du pron. affixe masc. s. — Le mot وحد, *seul, solitaire*; s'emploie avec le pron. affixe masculin ou féminin, singulier ou pluriel; ainsi on dit : وحدها, *elle seule*; وحدهم, *eux seuls*; وحدهما, *eux deux tout seuls*.

وحش (ouahch), *animal, bête sauvage*; subst. masc. dont le plur. rompu est وحوش (ouhouch).

ورد (ouered), *il est venu, il est arrivé*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

وزير (ouazyr), *vizir, ministre*; subst. masc. sing.

في وسط (ouasth), *milieu*; subst. masc. sing. — في وسط البستان, *au milieu du jardin*.

وسط (Wásith); nom d'une ville de la Mésopotamie. — بوسط, *près de Wásith*.

وشل (ouechel), *il a tombé goutte à goutte*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

وشوش (ouechouech), *chuchoter*; v. quadrilittère à la 3^e pers. masc. sing. prétérit. — ثم صاروا يوشوشوا, *alors ils se mirent à se parler tout bas à l'oreille, en chuchotant*.

وصف (ouaçaf), *il a fait la description, il a décrit*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétérit.

وصل (ouaçal), *il est arrivé*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétéř.

وصلا (ouaçala), *ils arrivèrent tous deux*; duel prétéř. du v. assimilé وصل (ouaçal).

وضع (ouada'), *il a mis, placé, déposé, posé*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétéř.

وفاة (ouefat), *mort, décès, trépas*; subst. fém. sing. — يوم وفاة المأمون, *le jour où mourut Al-Mâmoum*.

وقت (ouaqt), *instant, moment*; subst. masc. sing. — خرج من وقتہ, *il sortit de son moment, c. à. d. sur-le-champ*.

وقع (ouaqa'), *il tomba*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétéř. — وما وقع لهما, *et ce qui leur arriva*.

وقف (ouaqaf), *il s'est tenu debout*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prétéř.

ولادة (oulâdé), *naissance*; subst. fém. sing. dérivé du v. assimilé ولد (oueled), *engendrer*.

ولاية (oualâyé), *province, préfecture, gouvernement*; subst. fém. sing. dérivé du v. assimilé ولي (ouala), *être à la tête de, régir, gouverner*.

ولد (oueled), *enfant*; subst. masc. dont le plur. est اولاد (aoulâd).

ولد (oulid), *il fut engendré, mis au monde; il naquit*; 3^e pers. masc. sing. prétéř. pass. du v. assimilé ولد (oueled), f. يلد (valid), *engendrer*.

ولدي (oueledy), *mon enfant*; composé du subst. masc. sing. ولد (oueled), et du pron. affixe de la 1^{re} pers. sing.

(ي).

ولوا (ouelloue), *ils s'écartèrent*; 3^e pers. plur. prété. de la 2^e forme du v. assimilé ولي (ouala). — ثم انهم ولوا عنه الى جانب, puis ils la quittèrent pour se mettre à l'écart.

ولي (ouala), *il a été à la tête de, il a été gouverné, il a régi*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prété.

ولي (oualla), *il s'est retiré, ils'est mis à l'écart*; il a rétrogradé; *il s'en est retourné*; 3^e pers. masc. sing. prété. de la 2^e forme du v. assimilé ولي (ouala).

وليتها (ouelymé), *festin, repas, banquet*; subst. fém. dont le plur. rompu est ولايم (ouelâym).

وهب (ouahab), *il a donné, il a fait cadeau; il a pardonné, il a abandonné la poursuite d'une faute*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prété.

وهن (ouahan), *il a faibli; il s'est affaibli; il a été faible; il est devenu faible*; v. assimilé à la 3^e pers. masc. sing. prété.

ي

يا (yâ), *ô*; interjection destinée à exprimer le vocatif.
 يأخذ (yâkhd), *il prend*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v.
 hamzé أخذ (âkhd).

جزيرة ياقوت (yâqout), *rubis*; subst. masc. sing. —
 الياقوت l'île des *Rubis*.

يا امير (yâmyr), contraction pour امير (yâ émyr), *ô com-*
mandeur, ô chef. — يا (ya), interject. qui marqua le vocatif;
 امر امير (emyr), subst. masc. sing. dérivé du v. hamzé امر
 (amar), *ordonner, commander*.

يُبصق (youbsaq), *il est craché; l'on crache*; 3^e pers.
 masc. sing. aor. passif du v. بسق (basaq).

يبيت (yebyt), *il passe la nuit*; 3^e pers. masc. sing.
 aor. du v. concave بات (bât).

يبيتان (yebytân), *ils passent tous deux la nuit*; 2^e
 pers. duel aor. du v. concave بات (bât).

يتخذوا (yattakhizoue), *ils choisissent*; 3^e pers. plur.
 masc. aor. du v. hamzé أخذ (akhd). — يتخذوها *ils la*
choisissent.

يُتَرْتَبُ (youterattab), *il est combiné, comploté, machiné*; 3^e pers. masc. sing. aor. passif de la 2^e forme du v. رَتَبَ (ratab). — مع انه يترتب عليه مفاسد كثيرة —, quoique on ait machiné contre lui de nombreux complots.

يَتَّقِي (yattaqy), *il se garantit, il se préserve de*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 8^e forme du v. assimilé وَقِيَ (ouaqa), f. يَقِي (yaqy).

يَتَمُّ (youtemm), *il est achevé, accompli*; 3^e pers. masc. sing. aor. passif du v. سَوَّدَ (temm).

يَتَمَشَّى (yetemechcha), *il se met en marche*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 3^e forme du v. défect. مَشَى (macha), f. يَمَشِي (yemchy).

يَتَوَهَّمُ (yeteouahham), *il se figure, il s'imagine; il conjecture; il suppose*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 5^e forme du v. وَهَمَ (oueham).

يَجْتَمِعُونَ (yjdjtema'oue), *ils se réunissent, ils se rassemblent*; 3^e pers. masc. plur. aor. de la 8^e forme du v. جَمَعَ (djema'). — اجتمع على شي —, *se réunir pour ou au sujet d'une chose.*

يَجِدَا (yedjidâ), *ils trouvèrent tous deux*; duel aor. du v. assimilé وَجَدَ (ouedjed).

يُحِبُّ (youhibb), *il aime*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 4^e forme du v. سَوَّدَ (heubb).

يُحْكِي (youghka), *il est dit, il est raconté; on dit, on ra-*

conte; 3^e pers. masc. sing. aor. passif du v. défect. حكى
(haka).

يحمل (yahmel), *il a porté*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v.
حمل (hamal).

يحيى, *Yahya*; nom propre d'homme.

يد (yed), *main*; subst. fém. sing. — Les noms qui désignent les parties du corps doubles, sont du genre féminin.

يدبّر (youdebber), *il range, il arrange, il organise*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. دبّر (dabar).
— كيف يدبّر أمر ملكه, *comment saura-t-il gouverner son royaume?*

يدرى (yedry), *il sait, il connaît*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. défect. درى (dera), f. i.

يدعو (yed'ou), *il appelle, il invoque*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. défect. دعى (de'a).

يدّعي (yedda'y), *il réclame pour lui un mérite, il se l'arroge*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 8^e forme du v. défect. دعا. — يدّعي est pour يدّعي. — Si la première radicale est une lettre analogue, pour la prononciation, au ت caractéristique de la 8^e forme, par exemple un د, le ت se supprime, et l'on met, pour le remplacer, un techdid sur le د.

يُدّفن (youdfan), *il est enterré*; 3^e pers. masc. sing. aor. passif. du v. دفن (dafan).

يَر (yera), *il voit*; 3^e pers. masc. sing. aor. condition. du v. défect. et hamzé رَأَى (ra'a). Le verbe est mis ici à l'aor. condition. à cause de l'adv. négatif لَمْ (lam) qui le précède. — لَمْ يَرِ النَّاسُ مِثْلَهُ, on n'avait jamais vu son pareil.

بنو يربوع, *Yarbou'*; nom propre d'homme. — بنو يربوع les Benou *Yarbou'*.

يرصيني (yourdyny), *il me satisfait*; composé de يرضي (yourdy), 3^e pers. masc. sing. aor. de la 4^e forme du v. défect. رضى (rada), f. يرضي (yerdy), et du pron. affixe de la 1^{re} pers. ني (ny).

يرضيها (yourdyha), *il la satisfait*; composé de يرضي (yourdy), 3^e pers. masc. sing. aor. de la 3^e forme du v. défect. رضى (rada), et du pron. affixe fém. sing. de la 3^e pers. ها (ha).

يريد (youryd), *il veut*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 4^e forme du v. concave رَاد (râd).

يزعموا (yeza'moue), *ils prétendent, ils avancent une chose, ils disent*; 3^e pers. masc. plur. aor. du v. زعم (za'am).

يزل (yezal), *il cesse*; 3^e pers. sing. masc. aor. apocopé du v. concave زال. — لَمْ يَزَلْ, *il ne cessa pas*. — Le verbe est ici à l'aor. conditionnel à cause de l'adv. négatif لَمْ (lam) qui le précède.

يزيد, *Yezyd*; nom propre d'homme.

يزيدوه (yezydouh), *ils l'augmentèrent; ils renchérirent sur lui*; composé de يزيدوا (yezydoue), 3^e pers. masc. plur. aor. du v. concave زاد (zâd) et du pron. affixe de la 3^e pers. masc. sing. ه (ho). — L'élif final du verbe a disparu dans la composition.

يسافر (yousâfir), *il se met en route; il voyage*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 3^e forme du v. سفر (safar).

يستحق (yestahaqq), *il est digne, il mérite*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 10^e forme du v. sourd حق (haqq).

يستمتع (yestamta'), *il jouit de, il a la jouissance de*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 10^e forme du v. متع (mata').

يسموا (yousemmoue), *ils nomment, ils appellent*; 3^e pers. masc. plur. aor. de la 2^e forme du v. défect. سما (sema), f. o.

يسوي (yesou'y), *jésuite*; adj. relatif masc. sing. dérivé de يسوع (yesou'), *Jésus*, nom propre.

يشترؤه (yechterouh), *ils l'achèteront*; composé de يشترؤ (yechteroue), 3^e pers. masc. plur. aor. de la 8^e forme du v. défect. شرا (chera), et du pron. affixe masc. sing. de la 3^e pers. ه (ho). — L'élif final du verbe a disparu dans la composition.

يشحب (yechhab), *Yechhab*; nom propre.

يصطاد (yesthâd), *il prend à la chasse; il chasse; il pêche*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 8^e forme du v. concave صاد

(sâd). — Le ت caractéristique de la 8^e forme s'est changé en ط à cause du ص qui est une lettre emphatique.

يُصَلِّي (yousally), *il prie, il fait la prière*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. défectueux صَلَّى (salâ), f. o.

يُطَوِّل (yethoul), *il est long, il s'allonge, il se prolonge*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. concave طَالَ (thâl).

يُعَذِّب (you'azzib), *il supplicie, il torture*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. عَذَّبَ (a'zab). — يُعَذِّبُ *afin qu'il torturat.*

يُعَزِّد (you'azzyh), *il le console*; composé de يُعَزِّي (you-azzy), 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. défect. عَزَّى (a'za) et du pron. affixe masc. sing. de la 3^e pers. س (ho).

يُعْطِي (you'thy), *il donne*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 4^e forme du v. défect. عَطا (a'tha), f. o.

يُعْظِم (you'zham), *il est rendu grand, considérable*; 3^e pers. masc. sing. aor. pass. du v. عَظَّمَ (a'zhoum).

يُعْظِمُوا (youa'zhzhimoue), *ils agrandissent; ils regardent comme grand, comme considérable*; 3^e pers. masc. plur. aor. de la 2^e forme du v. عَظَّمُوا ('azhoum).

يُرْسِل (you'rzy), *il envoie une armée en expédition*; 3^e pers. masc. sing. aor. condition. de la 4^e forme du v. رَسَلَ (raza), f. o. — Le verbe est mis à l'aor. condition. à cause de l'adverbe négatif لَمْ (lam).

يفوت (yefout), *il passe*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. concave فات (fât).

يقاتلوا (youqâtilou), *ils livrent bataille*; 3^e pers. plur. masc. aor. de la 3^e forme du v. قاتل (qatal).

يُقَالَ (youqâl), *il est dit*; 3^e pers. masc. sing. aor. pas. du v. concave قال (qâl), f. يقول (yeqoul).

يقتنص (yeqtanas), *il prend à la chasse, il chasse*; *il pêche*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 8^e forme du v. قنص (qanas).

يُقَسِّمُوا (youqsimou), *ils adjurèrent*; 3^e pers. masc. plur. aor. de la 4^e forme du v. قسم (qasam).

يَقُولُ (yeqoul), *il dit*; 3^e pers. masc. sing. aor. condition. du v. concave قال (qâl), f. يقول (yeqoul). Le verbe est mis à l'aor. condition. à cause de l'adv. négatif لم (lam). — ولم يقل فرعون, et Pharaon ne dit pas.

يقولوا (yeqoulou), *ils disent*; 3^e pers. masc. plur. aor. du v. concave قال (qâl).

يَكَادُ (youkâd), *il est près de; il manque de; il s'en faut peu que*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. concave كاد (kâd).

— وشنبه خفيف لا يكاد ان يتبين الا من قرب — sa barbe était fine (rare), et on ne pouvait guère la voir que de près.

يَكُونُ (yekoun), *il est, ou il sera*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. concave كان (kân).

يَمشِي (yemchy), *il marche*; 3^e pers. masc. sing. aor. du v. défect. مَشَى (mecha).

ييمين (yemyn), *droit*; adj. masc. sing. — ييميناً (yemy-nan), *à droite*.

ينصرف (yensaraf), *il se retire, il s'en va*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 7^e forme du v. صرف (saraf).

يُوجد (youjadj), *il est trouvé*; 3^e pers. masc. sing. aor. pass. du v. assimilé وجد (ouedjed).

يُوجه (youedjdjih), *il dirige vers, il envoie vers*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. assimilé وجه (oued-jeh).

يودع (youedd'i), *il dit adieu; il prend congé*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 2^e forme du v. ودع (ouada'). — ليودعها, *pour lui dire adieu; pour prendre congé d'elle*.

يوشوشوا (yououchouechou), *ils chuchotent, ils parlent bas à l'oreille*; 3^e pers. masc. plur. aor. du v. quadrilittère وشوش (ouchouech).

يوصف (yousaf), *il est décrit*; 3^e pers. masc. sing. aor. pass. du v. assimilé وصف (ouasaf), f. يصف (yasif).

يُوفق (youfif), *il désigne*; 3^e pers. masc. sing. aor. de la 4^e forme du v. assimilé وفق (ouafaq).

يَوْم (yaum), plur. أَيَّام (eyyâm), *jour*; subst. masc. — *aujourd'hui*. Au sujet de cette locution, on lit dans la *Chrestomathie arabe-vulgaire* de M. Bresnier, p. 22, note 1 : « L'idée d'actualité est indiquée par l'article placé devant » le nom de temps. C'est ainsi que les mots الليلة (el-leyla),

» الساعة (es-sá'a), الصباح (es-sebâh) et beaucoup d'autres
» indiquant une circonstance temporaire, pris absolument,
» signifient *cette nuit, cette heure-ci, ce matin.* »

يوماً (yauman), *un jour*; accus. du subst. masc. sing.
يوم (yaum), pris adverbialement.



ABRÉVIATIONS

CONTENUES DANS LE

DICTIONNAIRE DES ANECDOTES MUSULMANES

| | | | |
|--------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|
| abrégé | abréviation. | interrog. | interrogation. |
| act. | actif. | irrég. | irrégulier. |
| accus. | accusatif | m. à m. | mot à mot. |
| adj. | adjectif. | masc. | masculin. |
| adv. | adverbe. | part. | particpe. |
| adverb. | adverbialement. | partic. | particule. |
| aff. | affixe. | pas. | passé. |
| acr. | aoriste. | pass. | passif. |
| art. | article. | pers. | personne. |
| c. à d. | c'est à dire. | person. | personnel. |
| coll. | collectif. | plur. | pluriel. |
| compar. | comparatif. | préposit. | préposition. |
| comp. | composé. | prés. | présent. |
| condit. | conditionnel. | préter. | prétérit. |
| conjunct. | conjonction. | pron. | pronom. |
| défect. | défectif. | prop. | proprement. |
| démonst. | démonstratif. | rac. | racine. |
| en génér. | en général. | rarem. | rarement. |
| fém. | féminin. | rel. | relatif. |
| f. | futur. | subst. | substantif. |
| f. a. | futur en a } س | substant. | substantivement. |
| f. i. | futur en i } س | superl. | superlatif. |
| f. o. | futur en o } س | traduct. | traduction. |
| génit. | génitif. | v. | verbe. |
| imp. | impératif. | voy. le préc. | voyez le mot précédent. |
| interject. | interjection. | vulg. | vulgaire. |



D: De 3562

ULB Halle
000 893 560

3/1



